

«ESTE PEQUEÑO FESTEJO»  
SEIS LOAS DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

LEONARDO SANCHO DOBLES



CON PRIVILEGIO . EN NEWYORK . IDEA . 2024



LEONARDO SANCHO DOBLES

«ESTE PEQUEÑO FESTEJO»  
SEIS LOAS DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

NEW YORK, IDEA, 2024

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)

COLECCIÓN «BATHOJA», 94. Serie Proyecto Estudios Indianos (PEI), 26

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-SUNY  
AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS  
Y SOCIALES, ESPAÑA)

SUBDIRECTORA (SERIE PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS-PEI): MARTINA VINATEA  
(UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO, PERÚ)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARIS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

ROBIN ANN RICE (UNIVERSIDAD POPULAR AUTÓNOMA DEL ESTADO DE PUEBLA, MÉXICO)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA,

ESPAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARIS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

Impresión: Ulzama Digital.

© Del autor

ISBN: 978-1-952399-18-3

Depósito Legal: M-11483-2024

New York, IDEA/IGAS, 2024

LEONARDO SANCHO DOBLES

«ESTE PEQUEÑO FESTEJO»  
SEIS LOAS DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

NEW YORK, IDEA, 2024



## ÍNDICE

NOTA PRELIMINAR .....	9
INTRODUCCIÓN .....	11
1. Breve aplauso a tanta gloria / corto elogio a tanto cielo .....	13
2. Profanas aunque siempre nobles y nítidas .....	14
3. De tonos, voces y mensuras hago un compuesto armonioso .....	17
4. En sonoros ecos .....	18
5. Nota textual .....	22
6. Bibliografía .....	23
3. TEXTOS .....	29
1. Loa, que celebrando la concepción de María Santísima se representó en las casas de don Josef Guerrero en la Ciudad de México .....	31
2. Loa a los años de la reina nuestra señora doña María Luisa de Borbón .....	49
3. «A los años alegres y festivos». Loa a los años del rey (1684) .....	67
4. Loa a los años del reverendísimo P. M. Fr. Diego Velázquez de la Cadena, representada en el colegio de San Pablo .....	83
5. Loa a los años de la reina madre doña Mariana de Austria, nuestra señora .....	101
6. Encomiástico poema a los años de la excelentísima señora Condesa de Galve .....	113





## NOTA PRELIMINAR

Este libro es el resultado del proyecto de investigación 024-C0-204 «Edición crítica de las restantes loas de sor Juana Inés de la Cruz», inscrito en la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica realizado bajo el auspicio de la Escuela de Estudios Generales.

«*Este pequeño festejo*». *Seis loas de sor Juana Inés de la Cruz* se enmarca dentro los objetivos de la línea de investigación «Teatro de Nuevo Mundo» del Proyecto Estudios Indianos (PEI) que promueve el desarrollo de estudios críticos sobre aspectos de la herencia virreinal americana y la edición crítica de las principales obras de los siglos XVI, XVII y XVIII que conforman el corpus textual americano; esta edición crítica responde al eje de investigación «Teatro breve indiano».



## INTRODUCCIÓN



¡Oigan, miren, atiendan  
lo que se canta,  
que hoy la Música viene  
de mucha gracia!  
Pero hablando de veras  
y en puridad,  
en breve ha de decirles  
una verdad.  
Sor Juana Inés de la Cruz,  
*Villancico a la Concepción*, 1676.

#### I. BREVE APLAUSO A TANTA GLORIA / CORTO ELOGIO A TANTO CIELO

«Este pequeño festejo» reúne un conjunto de seis piezas de teatro breve de sor Juana Inés de la Cruz que requerían de una edición actualizada. El volumen se suma a los esfuerzos realizados por el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) y el Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)<sup>1</sup> por sacar a la luz textos pertenecientes al género dramático breve que se produjeron durante el Siglo de Oro en ambos lados del Atlántico.

La poeta y dramaturga novohispana no solamente cultivó variados metros y diversos temas, sino que incursionó en una gran variedad de géneros líricos y dramáticos. Entre otras piezas de su producción la monja jerónima compuso dieciocho loas, cinco de las cuales forman parte de un conjunto dramático en el que complementan a una comedia o un auto sacramental, mientras que trece de ellas son independientes. En la última década se han sucedido ediciones críticas de siete de estas loas autónomas; quedaba pendiente la edición de las seis restantes.

El teatro breve representa un filón de cierta importancia en la obra de sor Juana Inés de la Cruz, ya que lo cultivó con alguna regularidad y al cual le dedicó algunas consideraciones autorreferenciales dentro de

<sup>1</sup> Recordaré, Antonio de Solís. *Teatro Breve*, 2016; *Teatro breve en la provincia de Costa Rica. Tres piezas de Joaquín de Oreamuno y Muñoz de la Trinidad*, 2016; *Estos festejos de Alcides*, 2017; *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Burla y sátira en los virreinos de Indias, una antología provisional*, 2020; *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Entremeses de burlas*, 2020. En la bibliografía recojo los datos correspondientes.

las piezas mismas<sup>2</sup>, como lo hace ver uno de los personajes en una de las loas dedicadas al natalicio de rey Carlos II<sup>3</sup>:

Y perdonad, gran señor,  
este pequeño festejo,  
con la ejecución de tan corto,  
como grande en el deseo (vv. 375-378)

En las trece loas independientes, así como ocurre en todo el corpus textual sorjuanino, también se encuentra la esencia de su *poiesis* y de su universo de pensamiento.

## 2. PROFANAS, AUNQUE SIEMPRE NOBLES Y NÍTIDAS

Como se ha mencionado, sor Juana Inés de la Cruz cultivó el género teatral breve con piezas que acompañan a una comedia y conforman un conjunto mayor en un festejo barroco, o bien como obras de teatro autónomas escritas en ocasiones por encargo para rendir homenaje festivo a alguna personalidad de la época, de la nobleza o del clero<sup>4</sup>, además de una loa mariana dedicada a la Inmaculada Concepción, tema que estuvo de gran actualidad en la época. La misma escritora novohispana denominaba a estas escuetas piezas teatrales «pequeño obsequio», «festejo breve» y también «cortedad».

Hacia mitad del siglo xx Alfonso Méndez Plancarte, el editor de las *Obras Completas* de sor Juana Inés de la Cruz, al agrupar la producción teatral de la monja novohispana, la distribuyó en dos tomos, uno dedicado al teatro de asuntos sacros exclusivamente y otro de temas profanos, separando las piezas dramáticas de temática religiosa y las comedias, con sus correspondientes loas, saraos y sainetes, y distinguiendo las loas profanas escritas por encargo de las producciones sacras. No obstante,

<sup>2</sup> Estudio este asunto en Sancho, 2018c.

<sup>3</sup> Ver *Inundación Castálida* «Loa en celebración de los años del rey nuestro señor», fols. 86-93. Alfonso Méndez Plancarte la consigna como la primera de las loas dedicadas al monarca español. Ver Duarte, 2017a.

<sup>4</sup> «Las loas, en el mundo de Sor Juana, se componen, normalmente, para ser representadas antes de las comedias, antes de los autos sacramentales y, muy posiblemente, también, más de una, se elaboró para llegar a la escena como una representación teatral independiente que no precedía a ninguna otra, cumpliendo con su propósito principal: la alabanza, el halago, el regalo, la “loa” al sujeto a quien se dedica la fiesta, o a la ocasión, durante la cual se representa» (Rivera, 2016, p. 120).

como lo hace notar el editor en la introducción al tomo tercero titulado «Autos y Loas» publicado en 1955, por la «simetría cuantitativa de los volúmenes» (ver Méndez, 2001, p.VII), el editor se ve en la necesidad de agrupar «Autos y Loas, también las profanas (solo exceptuando las preliminares de sus Comedias)»; de modo que se siente obligado a compilar las loas independientes hacia el final del tercer tomo, las cuales son precedidas por los autos sacramentales, con lo cual se evidencia que el editor le confiere prioridad a las piezas teatrales de corte religioso. Méndez Plancarte asegura que «el Teatro de Sor Juana, especialmente el sacro, dejará ya de ser esa *Terra Incognita*, de la que osaba hablarse —si se hablaba— solo a base de conjeturas» (Méndez, 2001, p.VII) y respecto de las loas «humanas, de festivo homenaje cortesano, o simplemente amistoso» las ordena por orden jerárquico, de acuerdo con la importancia del personaje a quien estaban dedicadas, sin considerar la manera en la que se encontraban distribuidas en los tomos de *Inundación Castálida de la única poetisa, musa décima, Soror Juana Inés de la Cruz* del año 1689 ni en el *Segundo volumen de las obras de Soror Juana Inés de la Cruz* de 1692, los dos volúmenes en los cuales se dio a conocer en su momento la mayor parte de la producción literaria sorjuanina.

El primer editor de las *Obras Completas* de la monja novohispana solamente anota que «Solo nos faltan ya breves comentarios sobre cada una de las otras Loas que acoge este mismo tomo: sagrada la primera, tendiendo un puente entre los autos y esta sección, y profanas las otras, aunque siempre nobles y nítidas» (Méndez, 2001, p. LXXXV).

El teatro breve de sor Juana Inés de la Cruz ha sido poco abordado por la crítica especializada pues en el universo de su producción literaria, los estudios, análisis, comentarios y exégesis sobre el género teatral se han concentrado mayormente en sus dos comedias *Los empeños de una casa* y *Amor es más laberinto* y los autos sacramentales *El divino Narciso*, *El mártir del sacramento* y *El cetro de José*. A partir del momento en que los cuatro tomos de las *Obras Completas* de la escritora novohispana ven la luz hacia mediados del siglo xx, en la edición de Alfonso Méndez Plancarte se segmenta el corpus sorjuanino y, a la vez, se establece un orden jerárquico en el interés de su producción literaria, el cual también se refleja en los estudios críticos y, por ende, en el estado de la cuestión crítica; lo anterior se puede observar a propósito del teatro breve al que, cuantitativamente, se le ha dedicado un reducido margen de atención, considerándolo por bastante tiempo como «teatro menor», no por la extensión sino por la poca importancia que se le confirió al género teatral

breve; sin embargo esta concepción de los géneros dramáticos menores, así como sus posibilidades de aproximación e interpretación, ha variado en los últimos años.

Una mirada aparato crítico sobre este campo de estudio evidencia que en las primeras décadas de este siglo Dolores Bravo Arriaga, Celsa García Valdés, Susana Hernández Araico, Javier Marín, Rocío Olivares Zorrilla, Sara Poot Herrera, Robin Ann Rice, Octavio Rivera y Leonardo Sancho se han detenido en el estudio de estas piezas y se ha ampliado el corpus de exégesis alrededor de las loas «sueltas»<sup>5</sup>.

Transcurridos más de cincuenta años desde que Alfonso Méndez Plancarte agrupara y editara las *Obras Completas* de sor Juana Inés de la Cruz, se ha planteado la necesidad de la elaboración de una edición crítica actualizada de las obras de la escritora novohispana, es una tarea pendiente que responde a aspectos relativos a diferentes métodos y técnicas de trabajo de edición crítica, así como la nueva información y la mayor bibliografía que circula<sup>6</sup>.

Con respecto a las trece loas autónomas, desde el año 2012 se han editado siete, entre ellas:

— *Loa al año que cumplió el señor don Josef de la Cerda, primogénito del señor virrey, conde de Paredes* (Duarte, 2012)

— *Loa, a los años del rey nuestro señor Carlos Segundo, que celebra don Josef de la Cerda* (Duarte y Oteiza, 2012)

— *Loa en celebración de los años del rey nuestro señor don Carlos II* (Duarte, 2017a)

— *Loa al mismo asunto* (Loa a los años del rey II) (Duarte, 2017b)

— *Loa a los felices años del señor virrey conde de Paredes, Marqués de la Laguna* (Sancho, 2017)

— *Loa en las huertas donde fue a divertirse la excelentísima señora condesa de Paredes* (Farré, 2017)

— *Loa a los años del rey nuestro señor Don Carlos Segundo* (Duarte, 2018)

<sup>5</sup> Para los datos de los trabajos de los autores citados remito a mis comentarios siguientes y a la bibliografía general.

<sup>6</sup> Ver Alatorre, 2003; Gutiérrez, 2019; Fumagalli, 2021.



En este panorama ha quedado pendiente la edición crítica actualizada de tres loas que fueron publicadas en *Inundación Castálida de la única poetisa, musa décima, Soror Juana Inés de la Cruz* de 1689 (*Loa a los años de la reina nuestra señora María Luisa de Borbón*, *Loa al mismo asunto* [A los años del rey], *Loa a los años del reverendísimo P. M. Fr. Diego Velázquez de la Cadena*; representada en el Colegio de San Pablo) y otras tres que se publicaron en *Segundo volumen de las obras de soror Juana Inés de la Cruz* en 1692 (*Loa que celebrando la Concepción de María santísima se representó en las casas de D. Josef Guerrero en la Ciudad de México*, *Loa a los años de la reina madre Doña Mariana de Austria, nuestra señora* y *Encomiástico poema a los años de la excelentísima señora condesa de Galve*). Estas son las seis piezas dramáticas que precisamente conforman «Este pequeño festejo». *Seis loas de sor Juana Inés de la Cruz*.

### 3. DE TONOS, VOCES Y MENSURAS HAGO UN COMPUESTO ARMONIOSO

En el momento en el que en el año 1689 en la ciudad de Madrid sale a la luz *Inundación Castálida*, el editor anotaba en la portada del volumen que su autora cultiva «varios metros, idiomas y estilos, fertiliza varios asuntos; con elegantes, sutiles, claros, ingeniosos, útiles versos para enseñanza, recreo y admiración». Las ediciones que se sucedieron en los años posteriores han mantenido una estructura y un orden en el cual se evidencia una organización por géneros y temas en la que las loas autónomas se incluyen según los criterios de los editores (González, 2010); una situación similar ocurre también en el *Segundo volumen de las obras de soror Juana Inés de la Cruz* de 1692. A partir de la publicación de las *Obras Completas* de Sor Juana Inés de la Cruz hacia la mitad del siglo XX, el corpus sorjuanino se somete a una organización y clasificación que ha marcado el canon y ha prevalecido; en el caso de la producción dramática Alfonso Méndez Plancarte ha privilegiado el tema sacro y con respecto a las loas dispersas e independientes propone una jerarquía monárquica peninsular y virreinal, masculina y femenina.

El conjunto de las loas de sor Juana Inés de la Cruz muestra una concepción y una elaboración dramática en la se evidencia su dominio de los aspectos escénicos y de la espectacularidad (Sancho, 2020), pues

utiliza recursos como cantos fuera de escena, tramoyas y bofetones, coros y coreografías que expresan, junto con los recursos acústicos (Sancho, 2018a), retóricos y musicales<sup>7</sup>, su universo mental y estético.

Las trece loas independientes, conocidas como «las otras», ofrecen un amplio espectro de posibilidades para el estudio. Los motivos y temas, argumentos y estructuras, juegos verbales y escénicos dan cuenta del conocimiento del fino andamiaje teatral y, por su parte, los personajes mitológicos o alegóricos así como los planetas, los elementos o las notas musicales prestan sus voces para evidenciar que el teatro breve de sor Juana Inés de la Cruz es también un tomo valioso y poco explorado dentro de su universo poético.

#### 4. EN SONOROS ECOS

A partir de *Inundación Castálida* en 1689 y del *Segundo volumen de las obras de sor Juana Inés de la Cruz* en 1692, se han sucedido una serie de testimonios que atañen al corpus sorjuanino de teatro breve. En este trabajo se ha seguido el recorrido que ha trazado J. Enrique Duarte en la historia de la transmisión textual, partiendo del estema que establece para las diversas ediciones de *Inundación Castálida* (Duarte, 2012) y del *Segundo volumen de las obras de sor Juana Inés de la Cruz* (Duarte, 2018), cotejando los testimonios señalados en los trabajos aludidos.

A continuación, se ofrece la nómina de los testimonios compulsados:

<sup>7</sup> «En todas, la Música, si no figura bajo tal nombre en la lista de “personas que hablan en ella”, aparece identificada como uno o hasta cuatro coros, o de cualquier manera interviene su canto en la acción bajo el nombre de “Música”, o cantan los demás personajes. En todas las loas, menos una, la música como canto de una o varias voces inicia la acción. Con frecuencia se divide esa colección de voces o se cambia para distinguir varios coros que no aparecen en el escenario pero que van modulando la acción, que hacen eco a las palabras de unos personajes, o que acompañan el canto con que algunos personajes rematan su parlamento. Hay también algunos personajes alegóricos que salen al escenario cantando solos o en oposición simétrica a otros. El personaje que inicialmente canta solo o sola convoca, es decir, llama a otros al escenario y así dirige el movimiento escénico. Cuando salen dos personajes cantando en oposición simétrica por uno y otro lado del escenario, su canto de contenido contrapunteado suscita la aparición de otro u otros, aumentando así el conflicto dramático», (Hernández, 2012, p. 214).

### INUNDACIÓN CASTÁLIDA

**E1** *Inundación Castálida de la única poetisa, musa décima, Soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesa en el monasterio de san Gerónimo de la Imperial ciudad de México*, Madrid, Juan García Infanzón, año de 1689. Ejemplar perteneciente a la Biblioteca Nacional de España<sup>8</sup>.

**E2** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesa en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, segunda edición, corregida y mejorada por su autora, Madrid, Juan García Infanzón, año de 1690. Ejemplar perteneciente a la Universidad de Valladolid, repositorio documental, fondo antiguo<sup>9</sup>.

**E3** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesa en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera edición corregida y añadida por su autora, Barcelona Joseph Llopis, 1691<sup>10</sup>.

**E4** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesa en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera impresión, corregida y añadida en diferentes partes, Zaragoza, Manuel Román impresor de la Universidad, año 1692, perteneciente a la Universidad de Valladolid, repositorio documental. Ejemplar de la colección Biblioteca de Santa Cruz<sup>11</sup>.

**E5a** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesa en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera edición añadida y corregida por su autora. Impreso en Valencia, por Antonio Bordazar, año 1709. A costa de Joseph Cardona, mercader de Libros. Ejemplar perteneciente a la Colección John Carter Brown Library<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/inundacion-castalida-de-la-unica-poetisa-musa-decima-soror-juana-ines-de-la-cruz-que-en-varios-metros-idiomas-y-estilos-fertiliza-varios-assumptos-con-elegantes-sutiles-claros-ingeniosos-utiles-versos-para-ensenanza-recreo-y-admiracion--0/html/f6d8e785-dc2c-4e67-8aa4-e1061f39d2ff\\_85.htm](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/inundacion-castalida-de-la-unica-poetisa-musa-decima-soror-juana-ines-de-la-cruz-que-en-varios-metros-idiomas-y-estilos-fertiliza-varios-assumptos-con-elegantes-sutiles-claros-ingeniosos-utiles-versos-para-ensenanza-recreo-y-admiracion--0/html/f6d8e785-dc2c-4e67-8aa4-e1061f39d2ff_85.htm)

<sup>9</sup> <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/150>

<sup>10</sup> [https://books.google.co.cr/books?id=ICg\\_AQAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&pli=1#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.cr/books?id=ICg_AQAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&pli=1#v=onepage&q&f=false)

<sup>11</sup> <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/34749>

<sup>12</sup> <https://archive.org/details/pomasdelaunicapo00juan/page/n7/mode/2up>

**E5b** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera edición añadida y corregida por su autora. Impreso en Valencia, por Antonio Bordazar, año 1709. A costa de Joseph Cardona, mercader de Libros. Ejemplar perteneciente a la Biblioteca Regia Monacensis<sup>13</sup>.

**E6** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera edición añadida y corregida por su autora. Impreso en Valencia, por Antonio Bordazar, año 1709. A costa de Joseph Cardona, mercader de Libros. Ejemplar perteneciente Biblioteca Facultad de Letras Universidad Complutense de Madrid<sup>14</sup>.

**E7** *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México tomo primero* Madrid Imprenta Real, Joseph Rodríguez y Escobar, impresor de la Santa Cruzada. Año de 1714. Ejemplar perteneciente a la Universidad Autónoma de Nuevo León, Fondo Histórico Ricardo Covarrubias<sup>15</sup>.

**E8a** *Tomo primero, Poemas de la única poetisa americana, musa décima Sor Juana Inés de la Cruz religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, cuarta impresión, sor Juana Inés de la Cruz, Madrid, a costa de Francisco López, vive en frente de las Gradas de San Felipe el Real, año de 1725<sup>16</sup>.

**E8b** *Tomo primero, Poemas de la única poetisa americana, musa décima Sor Juana Inés de la Cruz religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, cuarta impresión, sor Juana Inés de la Cruz, Madrid, Ángel Pascual Rubio. Cuarta impresión, año de 1725. Ejemplar de la Bibliotheca S.J. Maison Saint-Augustin Enghien<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10529730?page=6>

<sup>14</sup> [https://books.google.co.cr/books?id=IY\\_w8hHLhUC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.cr/books?id=IY_w8hHLhUC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

<sup>15</sup> <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080013782/1080013782.PDF>

<sup>16</sup> [https://books.google.co.cr/books?id=u3\\_MNJ0hPwAC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.cr/books?id=u3_MNJ0hPwAC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

<sup>17</sup> [https://books.google.com.gi/books?id=\\_nHlchpoBbAC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.gi/books?id=_nHlchpoBbAC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

**MP** *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz III, Autos y Loas*, edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte, México, Fondo de Cultura Económica, 1955.

**SV** *Segundo volumen de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesa en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, en Sevilla por Tomás López de Haro, año de 1692. Ejemplar correspondiente a la Biblioteca Nacional de España<sup>18</sup>.

**STa** *Segundo tomo de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesa en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, añadido en esta segunda impresión por su autora, con las licencias necesarias, año de 1693 impreso en Barcelona por Joseph Llopis y a su costa. Ejemplar de la München, Bayerische Staatsbibliothek<sup>19</sup>.

**STb** *Segundo tomo de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesa en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, añadido en esta segunda impresión por su autora, año de 1693. Impreso en Barcelona por Joseph Llopis y a su costa<sup>20</sup>.

**OP** *Obras poéticas de la musa mexicana de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesa en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, Tomo segundo añadido en esta segunda impresión por su autora en que va el crisis sobre un sermón de un orador grande entre los mayores, Joseph Rodríguez de Escobar, Imprenta Real Madrid, año de 1715. Ejemplar correspondiente a la Biblioteca Nacional de España<sup>21</sup>.

**STc** *Segundo tomo de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesa en el monasterio del señor san Jerónimo de la ciudad de México*, Madrid Imprenta Ángel Pascual Rubio, año de 1725. Ejemplar perteneciente a la Bibliotheque S.J. Les Fontaines 60 Chantilly<sup>22</sup>.

<sup>18</sup> <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/segundo-volumen-de-las-obras-de-soror-juana-ines-de-la-cruz--0/html/>

<sup>19</sup> <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10529731?page=1>

<sup>20</sup> <https://archive.org/details/obras02juan>

<sup>21</sup> <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000092096&page=1>

<sup>22</sup> <https://books.google.co.cr/books?id=-I9nhOdLafEC&pg=PP5&lpg=PP5&q=Segundo+tomo+de+la+obras+de+soror+Juana+In%C3%A9s+de+la+Cruz,+Madrid,+Imprenta+de+Angel+Pascual+Rubio,+1725&source=bl&ots=KCF4KJmI-9&sig=ACfU3U0aBQx7HUN9-2bUuflVDOEJ6Ij6ww&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwi7y7qGvefwAhWwVzABHTbaDxiQ6AEwCHoECAUQAww#v=onepage&q&f=false>

**MP** *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz III, Autos y Loas*, edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte, México, Fondo de Cultura Económica, 1955.

##### 5. NOTA TEXTUAL

En esta oportunidad se ha llevado a cabo una transcripción de cada una de las seis loas y se han modernizado las grafías, desarrollando las abreviaturas y proponiendo la puntuación, según las normas del GRISO, que se siguen también en la composición del aparato crítico (ver Arellano, 2012).

Cada una de las piezas se acompaña de un estudio introductorio en el cual se mencionan de manera sucinta generalidades de la loa, aspectos relativos sobre a quién va destinada, la posible datación, las circunstancias de la representación, una sinopsis del argumento, las características de los personajes, algunos apuntes sobre ciertas particularidades entre los diferentes testimonios especialmente aquellas que se consideran semióticamente relevantes en el contexto de cada loa y, finalmente, el respectivo esquema métrico.

Conviene precisar que el orden de las loas que se establece en esta ocasión responde a la eventual fecha en el cual cada pieza teatral fue representada, es decir se ha optado por respetar un criterio cronológico, según la datación sugerida por Alfonso Méndez Plancarte. En este sentido se ha evitado el orden en el cual fueron publicadas en su momento y también la organización jerárquica en la que se privilegiaba el tema sacro y el poder monárquico patriarcal y peninsular que se siguió en la primera edición de las obras completas de sor Juana Inés de la Cruz.

Citaré por último, antes de entrar en materia, unos versos del parlamento de la Música en el *Encomiástico poema a los años de la Excelentísima Señora Condesa de Galve* que aconseja:

Y para leerlas con mayor decoro  
cada cual siga el eco de su coro. (vv. 377-378)

## BIBLIOGRAFÍA

- ALATORRE, Antonio, «Hacia una edición crítica de Sor Juana», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, volumen 51, número 2, 2003, pp. 493-526.
- ARELLANO, Ignacio, «A propósito de Sor Juana Inés de la Cruz y la edición de textos del Siglo de Oro», *Taller de letras*, número especial 1, 2012, pp. 15-33.
- Aut, Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1990; ed. facsímil, 3 vols.
- BRAVO ARRIAGA, María Dolores, «La cortesanía: el ámbito palaciego como creador de palabras, armonías, tonos y ritmos. Diversos ecos en la poesía de Sor Juana», en *De música y cultura en la Nueva España y el México Independiente: testimonios de innovación y pervivencia*, ed. Lucero Enríquez Rubio, México, Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, 2017, pp. 35-53.
- CABANILLAS F., Carlos; HERRERA, Arnulfo; RODRÍGUEZ, Fernando; VINATEA, Martina, eds., *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Burla y sátira en los virreinos de Indias, una antología provisional*, New York, Idea/Igas, Instituto de Estudios Auriseculares, Colección «Batihoja», Serie Proyecto Estudios Indianos 18, 2020.
- COV, COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Ignacio Arellano y Rafael Zafrá, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Ver-vuert, 2006.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Inundación Castálida de la única poetisa, musa décima, Soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de san Gerónimo de la Imperial ciudad de México*, Madrid, Juan García Infanzón, año de 1689.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Obras poéticas de la musa mexicana de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesora en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, Tomo segundo añadido en esta segunda impresión por su autora en que va el crisis sobre un sermón de un orador grande entre los mayores, Joseph Rodríguez de Escobar, Imprenta Real Madrid, 1715.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, segunda edición, corregida y mejorada por su autora, Madrid, Juan García Infanzón, año de 1690.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera edición corregida y añadida por su autora, Barcelona Joseph Llopis, 1691.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera impresión, corregida y añadida en diferentes partes, Zaragoza, Manuel Román impresor de la Universidad, 1692.

- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, tercera edición añadida y corregida por su autora, Valencia, Antonio Bordazar, 1709.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Poemas de la única poetisa americana, musa décima soror Juana Inés de la Cruz, religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México tomo primero* Madrid Imprenta Real, Joseph Rodríguez y Escobar, impresor de la Santa Cruzada. Año de 1714.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Segundo tomo de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesora en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, añadido en esta segunda impresión por su autora, Joseph Llopis, Barcelona con las licencias necesarias, 1693.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Segundo tomo de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesora en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, añadido en esta segunda impresión por su autora, Joseph Llopis, Barcelona.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Segundo tomo de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesora en el monasterio del señor san Jerónimo de la ciudad de México*, Madrid Imprenta Ángel Pascual Rubio, 1725.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Segundo volumen de las obras de soror Juana Inés de la Cruz, monja profesora en el monasterio del señor San Gerónimo de la ciudad de México*, en Sevilla por Tomás López de Haro, 1692.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Tomo primero, Poemas de la única poetisa americana, musa décima Sor Juana Inés de la Cruz religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, cuarta impresión, sor Juana Inés de la Cruz, Madrid, a costa de Francisco López, vive en frente de las Gradas de San Felipe el Real. Año de 1725.
- CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Tomo primero, Poemas de la única poetisa americana, musa décima Sor Juana Inés de la Cruz religiosa profesora en el monasterio de San Gerónimo de la Imperial Ciudad de México*, cuarta impresión, sor Juana Inés de la Cruz, Madrid, Ángel Pascual Rubio, Cuarta impresión, 1725.
- DANIEL, Lee Alton, «The loa: One Aspect of the Sor Juanian Mask», *Latin American theatre review*, 3/2, 1983, pp. 43-49.
- Del: *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española. En línea.
- DUARTE, J. Enrique, «Loa *Si la tórrida* de Sor Juana Inés de la Cruz: Edición crítica», *Taller de letras*, número especial 1, 2012, pp. 63-94.
- DUARTE, J. Enrique; Oteiza, Blanca, «Loa *Al luminoso natal*, de Sor Juana Inés de la Cruz: Edición crítica», *Taller de letras*, número especial 1, 2012, pp. 95-137.
- DUARTE, J. Enrique, «Sor Juana Inés de la Cruz, Loa “Hoy al clarín de mi voz”», en «*Estos festejos de Alcides*». *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, ed. Carlos Mata, New York, Idea, 2017a, pp. 169-200.



- DUARTE, J. Enrique, «Sor Juana Inés de la Cruz, *Loa “Aunque de la Vida son”*», en «*Estos festejos de Alcides*». *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, ed. Carlos Mata, New York, Idea, 2017b, pp. 201-233.
- DUARTE, J. Enrique, «Loa “Escuche mi voz el orbe” de sor Juana Inés de la Cruz: edición crítica», *Hipogrifo*, 6.2, 2018, pp. 553-579.
- FARRÉ, Judith, «Las loas de sor Juana, razones son finezas», *Anthropos cuadernos de cultura crítica y conocimiento*, 243, 2016a, pp. 49-67.
- FARRÉ, Judith, coord., *Antonio de Solís. Teatro Breve*, New York, Idea/Igas, Colección «Batihoja», 2016b.
- FARRÉ, Judith, «Sor Juana Inés de la Cruz, Loa en las huertas a donde fue a divertirse la Excelentísima Señora condesa de Paredes», en «*Estos festejos de Alcides*». *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, ed. Carlos Mata, New York, Idea, 2017, pp. 259-278.
- FUMAGALLI, Carla, «Las primeras obras completas de sor Juana Inés de la Cruz (1714-1715 y 1725)», *Revista de crítica literaria latinoamericana*, año XLVII, 93, 2021, pp. 155-182.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa, «Una síntesis de las artes en el barroco hispánico: Las loas cortesanas de sor Juana», en *Temas del Barroco Hispánico*, ed. Ignacio Arellano y Eduardo Godoy, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2004, pp. 107-127.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa, ed., *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Entremeses de burlas*, New York, Idea/Igas, Instituto de Estudios Auriseculares, Colección «Batihoja», 2020.
- GONZÁLEZ, Aurora, «Sobre la estructura de la *Inundación Castálida*», en *Nuevos caminos del hispanismo... Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 2, 2010, pp. 1-13.
- GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1997.
- GUTIÉRREZ REYNA, Jorge, «El texto del *Primero sueño*. Transmisión, editores, retos de la edición crítica», (*anecdótica*, volumen 3, número 2, 2019, pp. 71-92.
- HERNÁNDEZ ARAICO, Susana, «Música en el teatro de Sor Juana: mimesis, ‘mudanzas’, y malabarismo escénico», *Iberoromania*, 2012, 75-76, pp. 205-219.
- HERNÁNDEZ ARAICO, Susana, «Música y mitología en Calderón y Sor Juana: antecedentes, estrategias y propósito —materia de diálogo intertextual», en *Actas del Congreso Internacional El teatro barroco: Textos y contextos*, Vitoria, PPPGL, 2013, pp. 11-35.
- HERNÁNDEZ ARAICO, Susana, «Monarquía y montaje en las loas de Sor Juana», en *América sin nombre*, número especial «Teatro breve virreinal», número 21, 2016, pp. 59-71.

- LONG, Pamela, «*Música mundana, música humana en dos obras de Sor Juana Inés de la Cruz*», en «*Injerto peregrino de bienes y grandezas admirables*» *Estudios de literatura y cultura española e hispanoamericana (siglos XVI al XVIII)*, ed. Lillian von der Walde, María José Rodilla, Alma Mejía, Gustavo Illades, Alejandro Illades, Serafín González, México D.F., Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, 2007, pp. 475-493.
- LONG, Pamela, «Sor Juana Inés de la Cruz y la música», en *Sor Juana Polímata*, ed. Pamela H. Long, México D.F., Grupo Editorial Destiempos, 2013, pp. 26-36.
- LÓPEZ-PORTILLO, Carmen, «De Fibonacci a Sor Juana: Armonía en las Artes», en *Sor Juana Inés de la Cruz y el teatro novohispano: XLII jornadas de teatro clásico, Almagro, 9, 10 y 11 de julio 2019*, ed. Rafael González Cañal, Almudena García González, Universidad Castilla-La Mancha, 2019, pp. 75-86.
- MARÍN LÓPEZ, Javier, «Acotaciones musicológicas a cuatro textos de Sor Juana Inés de la Cruz», en *De música y cultura en la Nueva España y el México Independiente: testimonios de innovación y pervivencia*, ed. Lucero Enríquez Rubio, México, Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, 2017, pp. 55-83.
- MATA, Carlos, coord., «*Estos festejos de Alcides*» *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, New York, Idea/Igas, Colección «Batihoja», 2017.
- MÉNDEZ, Alfonso, «Introducción», en *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz III, Autos y Loas*, edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte, México, Fondo de Cultura Económica, 2001.
- MÉNDEZ, Alfonso, *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz III, Autos y Loas*, edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte, México, Fondo de Cultura Económica, 2001.
- MP, ALFONSO MÉNDEZ PLANCARTE, *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz tomo III, Autos y Loas*.
- MUÑOZ, María Dolores; IZAZA, Luis, «Naturaleza, jardín y ciudad en el Nuevo Mundo», *Theoria*, 10, 2001, pp. 9-22.
- OLIVARES ZORRILLA, Rocío, «Las loas herméticas de sor Juana», *Etiópicas*, 4, 2008, pp. 166-187.
- ORTIZ, Mario A., *La musa y la melopea: La música en el mundo conventual, la vida y el pensamiento de Sor Juana Inés de la Cruz*, México D. F., Universidad del Claustro de Sor Juana, 2015.
- OVIDIO, *Metamorfosis*, Barcelona, Bruguera, 1982.
- POOT HERRERA, Sara, «Voces, ecos y caricias en las loas de sor Juana», en *Los empeños. Ensayos en homenaje a Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Sergio Fernández, México, UNAM, 1995, pp. 167-182.
- POOT HERRERA, Sara, «La virreina se divierte “Loa en las huertas” de Sor Juana a la Condesa de Paredes», en *Teatro y poder en la época de Carlos II. Fiestas en torno a reyes y virreyes*, ed. Judith Farré, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007, pp. 237-255.

- RICE, Robin Ann, «‘Estando ausente Carlos, /¿qué importa que las festivas voces le aplauden, si nada escucha?’: las loas a los años del Rey Carlos II de Sor Juana Inés de la Cruz», *Hipogrifo*, 1.1, 2013a, pp. 57-86.
- RICE, Robin Ann, «Filosofía, adulación y didáctica: las loas de Sor Juana dedicadas a los años de Carlos II», eds. Lillian von der Walde y Mariel Reinoso, *Virreinos II*, Colección Dossiers, México, Ed. Grupo Destiempos, 2013b, pp. 532-547.
- RIVERA, Octavio, «Teatro y poder en el virreinato de Nueva España: Las loas profanas de Sor Juana Inés de la Cruz», *Anales del literatura española*, 13, 1999, pp. 127-140.
- RIVERA, Octavio, «Teatro breve, regalo de Sor Juana a los años de los condes de Galve», *América sin nombre*, número especial «Teatro breve virreinal» número 21, 2016, pp. 117-128.
- SANCHO, Leonardo, *Teatro breve en la provincia de Costa Rica. Tres piezas de Joaquín de Oreamuno y Muñoz de la Trinidad*, New York, Idea/Igas, Instituto de Estudios Auriseculares, Colección Batihoja, Serie Proyecto Estudios Indianos 4, 2016.
- SANCHO, Leonardo, «Sor Juana Inés de la Cruz, Loa a los felices años del señor virrey marqués de la Laguna», en «*Estos festejos de Alcides*». *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, ed. Carlos Mata, New York, Idea, 2017, pp. 235-258.
- SANCHO, Leonardo, «Del caos al cosmos en los jardines de la Virreina: Ecos y espejos en la ‘Loa en las huertas’ de sor Juana Inés de la Cruz», *Estudios*, Especial: Naturaleza amena y naturaleza agreste en las letras hispánicas, 2018a, pp. 1-12.
- SANCHO, Leonardo, «Hacia un estado de la cuestión: algunas minucias del teatro breve de Sor Juana Inés de la Cruz», *eHumanista*, 40, 2018b, pp. 36-41.
- SANCHO, Leonardo, «‘Y de nuestras cortedades el perdón’...A propósito del teatro breve en sor Juana Inés de la Cruz», *Hipogrifo*, 6.1, 2018c, pp. 179-190.
- SANCHO, Leonardo, «“Con voz de centellas y gritos de olores”: variaciones de un tópico barroco en tres piezas de sor Juana Inés de la Cruz», en *Barroco de ambos mundos. Miradas desde Puebla*, ed. Ignacio Arellano y Robin Ann Rice, New York, Idea/Igas, 2019, pp. 299-318.
- SANCHO, Leonardo, «Espectacularidad escénica en las loas de sor Juana Inés de la Cruz dedicadas a los virreyes de Nueva España», *Hipogrifo*, 8.1, 2020, pp. 281-294.
- TENORIO, Martha Lilia, *Los villancicos de Sor Juana*, México D.F., El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1999.



TEXTOS



## LOA, QUE CELEBRANDO LA CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA SE REPRESENTÓ EN LAS CASAS DE DON JOSEF GUERRERO EN LA CIUDAD DE MÉXICO

La loa a la Concepción es la única de las piezas independientes de teatro breve de sor Juana Inés de la Cruz que versa sobre temática sacra, por esa razón Alfonso Méndez (2001, p. LXXXV) la ha considerado un enlace entre los autos sacramentales y las piezas teatrales profanas. La loa se publica en el *Segundo volumen de las obras de sor Juana Inés de la Cruz*, en Sevilla por Tomás López de Haro, 1692. Sobre el lugar de la representación Méndez Plancarte (2001, pp. 650–651) explica que

esta Loa «se representó en *las casas de Don José Guerrero* en la Ciudad de Méjico»: ese viejo palacio de cantera y tezontle, extrañamente partido en dos por la calle del Correo (de ahí el plural: *las casas*), que aún se yergue en nuestra Calle de la Moneda sus dos gemelas fachadas, coronadas en sus fronteras esquinas por sendas esculturas de la Virgen en sus advocaciones de Guadalupe y de la Purísima, y una de las mitades ocupa hoy la Secretaría de Bienes Nacionales.

Al respecto de la datación de la pieza el mismo establece que se puede fechar entre 1670 y 1675, de acuerdo con el acta de bautismo y la edad de Joseph Guerrero (Méndez, 2001, p. 651).

En la pieza intervienen los personajes alegóricos Devoción, Escuela, Culto y Entendimiento además de la Música y coros. Al inicio solamente se escuchan los cantos fuera de escena que convocan a los personajes la Escuela y la Devoción quienes salen por ambos costados del escenario y, al verse juntas, hacen evidente su descontento, para entablar seguidamente un debate de carácter teológico sobre la fe y la razón; la discu-

sión se interrumpe, pues mediante una tramoya y a manera del recurso clásico *Deus ex machina*, descienden el Culto y el Entendimiento para mediar en el conflicto; resuelto el desacuerdo los personajes pronuncian una serie de alabanzas a la Inmaculada Concepción en las que también se hacen referencias históricas, teológicas y morales.

De acuerdo con la secuencia argumental esta loa se divide en las siguientes secuencias escénicas o partes:

*Invocación*: versos 1-14, octosílabos, endecasílabos y hexasílabos de rima asonante *ó a* en los pares.

*Presentación del conflicto*: versos 15-62, romance, rima *ó a*.

*Debate*: versos 63-152, décimas intercaladas con coplas de versos octosílabos y pentasílabos con rima *é a* en los pares.

*Aclaración*: versos 153-238, romance con rima *á a*.

*Concierto*: versos 239-278, ovillejos.

*Aclamaciones*: versos 279-311, romance con rima *é o*.

*Ofertorio*: versos 312-343, versos hexasílabos con rima *á a* asonante en los pares.

*Utilólogo*: (vv. 344-427), romance con rima *á o*.



LOA, QUE CELEBRANDO LA CONCEPCIÓN  
DE MARÍA SANTÍSIMA SE REPRESENTÓ EN LAS CASAS  
DE DON JOSEPH GUERRERO EN LA CIUDAD DE MÉXICO

*Interlocutores*

LA DEVOCIÓN  
EL CULTO  
MÚSICA

LA ESCUELA  
EL ENTENDIMIENTO

*Suenan coros de música y canten alternados  
lo siguiente*

CORO 1	Sagrado asumpto en mi voz a la Devoción provoca, sublimes triunfos celebra, divinos himnos entona.	
CORO 2	A las Escuelas mi acento en los ecos que pregona, altivamente concita a la palestra gloriosa.	5
CORO 1	¡Ah, de la Devoción almas piadosas!	
CORO 2	¡Ah, de las Escuelas razones doctas!	10

v. 1 *Sagrado asumpto*: la Inmaculada Concepción de María.

v. 5 *Escuelas*: aulas universitarias, facultades, lugares donde se estudian las ciencias y humanidades.

CORO 1	Venid.	
CORO 2	Corred.	
LOS DOS	Y en alternadas glorias	
CORO 1	Cantad.	
CORO 2	Probad.	
LOS DOS	Que la divina Aurora en su primer instante limpia se nombra.	
	<i>Salen por los dos lados la Devoción y la Escuela.</i>	
DEVOCIÓN	Con cuánta razón me llamas, deidad del viento sonora, y a mis ardientes afectos das paga tan generosa.	15
ESCUELA	Con cuánta razón me aclamas, armonía numerosa, y a mis sutiles discursos altamente galardonas.	20
DEVOCIÓN	Pues yo siempre de María, con ignorancia devota, aun sin saber el combate aseguré la victoria.	25
ESCUELA	Pues yo siempre de María, entre sutiles discordias, califiqué argumentando los triunfos que la coronan.	30
DEVOCIÓN	Mas...¿qué miro? ¿No es la Escuela la que, con voz ambiciosa, les quiere dar a sus plumas lo que a mis afectos toca?	
ESCUELA	¿No es la Devoción aquella que, neciamente animosa, del triunfo de mis escritos altivamente blasona?	35

DEVOCIÓN	Llegar a hablarla pretendo, porque su intento deponga.	40
ESCUELA	Llegar a estorbarle quiero, porque su yerro conozca.	
DEVOCIÓN	¿Escuela?	
ESCUELA	¿Devoción?	
DEVOCIÓN	¿Cómo, atrevidamente loca, una gloria tan ajena quieres celebrar por propia?	45
ESCUELA	¿Cómo, tú, desalumbrada, altiva, presumptüosa, cuando ignoras lo que alabas, no conoces lo que ignoras?	50
DEVOCIÓN	Yo, del candor de María, fui perpetua defensora.	
ESCUELA	Yo, si hay antorcha en sus luces, fui de sus luces antorcha.	
DEVOCIÓN	Escuela, puesto que a ti los argumentos te sobran, reduzgamos a argumentos el punto de la discordia.	55
ESCUELA	Aunque es para mis alientos el vencerte hazaña corta, empieza que, en los combates, cuando se vence, se logra.	60
DEVOCIÓN	Cuando yo la Concepción confesé con fe sincera, tú de puro bachillera la redujiste a cuestión. Pues...¿cómo tendrás blasón de tu vana sutileza? Pues distando su belleza, tanto de la fea culpa,	65       70

	no sé qué tenga disculpa poner duda en su pureza.	
MÚSICA	Pues en dudar las cosas por ti tan ciertas, tanto peca el que duda como el que niega.	75
ESCUELA	Esa duda, bien mirada, sirvió más a su decoro pues la sacó, como al oro, más pura y más acendrada, y la cuestión ventilada tanto a la Iglesia aprovecha, que toda duda deshecha queda su honor venerado, no solo sin el pecado más libre de la sospecha.	80  85
MÚSICA	Que en lo que es opinable más aprovecha de ordinario el silencio que no la lengua.	90
ESCUELA	Tu silencio es más dañoso con hipócrita cuidado, que un disimulo afectado deja un crédito dudoso con medio más provechoso su decoro reverencio y tu ignorancia sentencio, pues presumirse podía que debe el honor María a merced de tu silencio.	95  100
MÚSICA	Que un callar malicioso con mudas señas, dirá cuanto los otros entender quieran.	
DEVOCIÓN	Tú la guerra le has movido. con las armas que te han dado,	105

	Tomás mal interpretado y Pablo mal entendido, aqueste vaso escogido deja tu intento agraviado,	110
	y a Baltazar imitado en tu ignorancia contemplo, que con los vasos del templo dejó el templo profanado. Y eres, como Baltazar,	115
	castigada en mi sentir, que a él le privan de vivir y a ti te quitan el hablar. Castigo es bien ejemplar que el dedo santo, a quien toca	120
	enmendar la furia loca de sus sofisticas redes, si no escribió las paredes te señaló el punto en boca.	
MÚSICA	Que en quien razón no labra de la violencia, lo que fuerza no le hace le ha de hacer fuerza.	125
ESCUELA	Con alas de cera vuelas y así deja que me espante,	130

v. 107 *Tomás*: Santo Tomás de Aquino.

v. 108 *Pablo*: San Pablo.

v. 109 *vaso escogido*: «El Apóstol San Pablo de quien dijo Dios al enviar a Ananías para bautizarlo: “Este será Mi vaso de elección (o sea, vehículo escogidísimo), para que lleve Mi nombre ante las naciones”... (Hechos, IX, 15)», (Méndez, 2001, p. 647).

v. 110 *Baltazar*: el rey Baltazar de Babilonia; el relato bíblico del banquete de Baltazar se consigna en Daniel, 5,1.

v. 113 *vasos del templo*: «Aquí, los vasos del Templo simbolizan los textos de S. Pablo y S. Tomás, con que los adversarios de la tesis de la Inmaculada profanaban a ese Templo de Dios que es María» énfasis en el original, (Méndez, 2001, p 640).

v. 124 *punto en boca*: el papa prohibió tratar este asunto para evitar polémicas que estaban siendo muy agresivas entre quienes defendían la Inmaculada Concepción y los que argumentaban que Cristo había redimido a todo el género humano, y por tanto también a la Virgen.

v. 139 *Con alas de cera vuelas*: como Ícaro, vuelas con medios frágiles.

	que ostentándote ignorante te metas en las Escuelas. A las doctrinas anhelas de doctores tan subidos, que en la Iglesia obedecidos son sus santos documentos. Tente tú en tus sentimientos sin meterte en sus sentidos, que si a callar me condeno se infiere del tiempo vario que ahora no es necesario lo que entonces era bueno. Y en discurrir tan sin freno es tu ignorancia notoria pues para dar mayor gloria a la que el cielo avasalla, si callo de la batalla hablaré de la victoria.	135
		140
		145
MÚSICA	Que, aunque los accidentes distintos sean, no puede la substancia mudar la esencia.	150
	<i>Salen en dos tramoyas, por el lado de la Devoción el Culto y por el lado de la Escuela el Entendimiento.</i>	
CULTO	Santa Devoción. ¿Qué es esto?	
ENTENDIMIENTO	¿Qué es esto, Escuela cristiana?	
CULTO	¿Qué error a ti te perturba?	155
ENTENDIMIENTO	¿Qué locura a ti te engaña?	
CULTO	¿Qué superstición...	
ENTENDIMIENTO	¿Qué amencia...	
LOS DOS	...que en furia tan desusada conduce a ser enemigas las que deben ser hermanas?	160

ENTENDIMIENTO	Yo soy el Entendimiento que en las Escuelas batalla y será ayudarla justo pues ella me da las armas.	
CULTO	Yo soy el Culto nacido de las piadosas entrañas de la Devoción y debo, como a mi madre, ampararla.	165
ENTENDIMIENTO	Pues ya que habemos venido a que las paces se hagan, mientras reduzgo a la Escuela tú con la Devoción habla.	170
CULTO	Devoción ¿Cómo no miras que si la Escuela te falta en superstición peligrosas y en ignorancia resbalas? ¿No sabes tú que en la Iglesia, siempre por Dios gobernada, la Devoción más ardiente necesita de enseñanza?	175
	Pues él mismo nos advierte, en su divina palabra, que en todo espíritu no se ha de tener confianza pues si, doctamente atenta, la ciencia no nos señala cuál es bueno, ¿cómo puede distinguirlos la Ignorancia?	180
ENTENDIMIENTO	¿Y tú, Escuela, cómo necia de la Devoción te apartas? Pues tus razones, sin ella, más serán, que doctas, vanas. ¿No ves que las sutilezas, aunque vuelen remontadas, si el calor no las fomenta se mueren en las palabras? Pablo dice que la ciencia	185
		190
		195

	ensoberbece y levanta, y el que la ley ejecuta, no el que la sabe, se salva.	200
	La eterna sabiduría nos amonesta y declara que no entrará la sapiencia cuando es malévola el alma.	
CULTO	Volved, pues, a la concordia que en la arquitectura sacra, de las columnas del cielo, os construye firmes basas.	205
ENTENDIMIENTO	De la Devoción, Escuela, tus argumentos se valgan, que si tú le das tus plumas ella te dará sus alas.	210
CULTO	Tú, Devoción, con la Escuela consulta tus dulces ansias, que ella te dará sus soplos si tú le ofreces sus brasas.	215
ESCUELA	Yo me ajusto a tus consejos.	
DEVOCIÓN	Yo me rindo a tus palabras.	
ENTENDIMIENTO	Pues ya que estáis convencidas, proseguid las alabanzas de la celestial princesa, y las dulces consonancias de la música repitan en cadencias concertadas eternidades de gloria	220
	en un instante de gracia.	225
ESCUELA	Pues la Devoción empiece.	
DEVOCIÓN	A ti, Escuela soberana, la precedencia se debe.	

v. 208 *basas*: *vasas* en SV, STa, STb, OP y STc, MP corrige «hoy “bases, o “basamentos...”» (Méndez, 2001, p. 649), «Basa, la peña y el asiento de la columna» (Cov).



CULTO	Los comedimientos bastan pues con alternadas voces las pueden conseguir ambas, para que después nosotros imitemos sus pisadas. Y la Devoción empiece.	230     235
DEVOCIÓN	Obedezco, aunque forzada, y sacrifico mi gusto por víctima a vuestras aras. ¿Quién canta la Concepción?	
MÚSICA	La Devoción.	240
ESCUELA	¿Quién por su amor se desvela?	
MÚSICA	La Escuela.	
DEVOCIÓN	¡Qué dulcemente consuela el eco mi corazón, pues celebran el blasón a que mi cuidado anhela...	245
CORO 1	...la Devoción y la Escuela.	
CORO 2	La Escuela y la Devoción.	
ESCUELA	Pues pondere su eminencia...	
MÚSICA	...la ciencia.	250
DEVOCIÓN	Y admire su candidez...	
MÚSICA	...la sencillez.	
ESCUELA	Rinda el Dragón su altivez a su divina presencia que, a pesar de su violencia, la confiesan esta vez...	255
CORO 1	...la ciencia y la sencillez.	
CORO 2	La sencillez y la ciencia.	

v. 253 *Dragón*: «Por este nombre es significado el demonio en las sagradas letras y particularmente en muchos lugares del Apocalypsi, cap. 12 *Michael et Angelicus eius praeliabatur cum dracone*. En otros lugares significa los tiranos, monarcas, emperadores, reyes paganos que han perseguido la Iglesia, y el pueblo de Dios antes y después del advenimiento de Cristo Nuestro Señor» (Cov).

CULTO	Pues ya la confiesa el labio...	
MÚSICA	...del sabio.	260
ENTENDIMIENTO	...y con fe pura y constante...	
MÚSICA	...el ignorante.	
ENTENDIMIENTO	No cantar de aquí adelante su limpieza será agravio, pues de culpa sin resabio cantan su primer instante...	265
CORO 1	...el sabio y el ignorante.	
CORO 2	El ignorante y el sabio.	
ENTENDIMIENTO	Venera su culto atento...	
MÚSICA	...Entendimiento.	270
CULTO	Y al resplandor de su vulto...	
MÚSICA	...el Culto.	
ENTENDIMIENTO	El bárbaro más inculto muestre alegre sentimiento, pues cantan su vencimiento el lugar más oculto...	275
CORO 1	...el Entendimiento y Culto.	
CORO 2	El Culto y Entendimiento.	
DEVOCIÓN	Ya que en ecos repetidos salieron de nuestros pechos rayos de amor fulminados, vaga inflamación del viento...	280
ESCUELA	Ya que el afecto, en las voces, explicando sus conceptos, si no logró el desahogo entretuvo el sentimiento...	285
CULTO	Ya que impaciente el amor, en las cárceles del pecho reventó volcán fogoso por la boca sus incendios...	290

ENTENDIMIENTO	Ya que, por no quedar corto, se ha recogido el afecto del desaire de la voz al sagrado del silencio...	
DEVOCIÓN	...a vos, princesa sagrada,...	295
ESCUELA	...cuya frente los luceros...	
CULTO	...cuyos coturnos la luna...	
ENTENDIMIENTO	...cuyas vestiduras Febo...	
DEVOCIÓN	...coronan...	
ESCUELA	...calzan...	
ENTENDIMIENTO	...adornan...	
DEVOCIÓN	...de luz,...	
ENTENDIMIENTO	...de plata...	
CULTO	...y reflejos,...	300
DEVOCIÓN	...que como sus luces son participadas de las que el Impíreo debe a vuestras plantas...	
MÚSICA	...por eso os coronan...	305
CADA UNO	...adornan y calzan...	
Todos	...de reflejos, de luces y plata.	
ESCUELA	Os tributamos rendidos...	
DEVOCIÓN	Os dedicamos atentos...	
CULTO	Os consagramos postrados...	310
ENTENDIMIENTO	Y humildes os ofrecemos...	
ESCUELA	...nuestra fe humilde toda en vuestras aras, con humildes votos y altas confianzas.	315

v. 303 *Impíreo*: «Lo mismo que Empíreo» (Aut), *Impíreo* en SV, STb, OP y STc, mientras que *Empíreo* en STa y MP es el último cielo donde se sitúa la morada de la divinidad.

MÚSICA	Ofrece, tributa...	
CADA UNO	...dedica y consagra humilde, rendida, atenta y postrada...	
DEVOCIÓN	...Esta ofrenda.	
ESCUELA	Esta señal.	320
CULTO	Este presente.	
ENTENDIMIENTO	Este obsequio.	
DEVOCIÓN	Esta muestra.	
ESCUELA	Aqueste asomo.	
CULTO	Este indicio.	
ENTENDIMIENTO	Este bosquejo.	
	Pues todo será a tanta grandeza, cuanto decir pueda humana elocuencia.	325
MÚSICA	Asomo, señal, obsequio y ofrenda, presente, bosquejo, indicio y muestra...	330
DEVOCIÓN	Del Amor.	
ESCUELA	De la fineza.	
CULTO	De la voluntad.	
ENTENDIMIENTO	Del celo.	
DEVOCIÓN	Del afecto.	
ESCUELA	Del cariño.	
CULTO	De la lealtad.	
ENTENDIMIENTO	Del deseo.	
CULTO	Y todos, humildes, piden recibáis la ofrenda, que humilde, pone en vuestro altar el amor, fineza,	335

	celo y voluntad,	340
	cariño y deseo,	
	afecto y lealtad.	
DEVOCIÓN	Y de la noble familia cuyo gallardo ardimiento, como a las obras al nombre,	345
	le vinculó lo guerrero a cuyas claras hazañas, a cuyos gloriosos hechos, son panegírico corto	
	las lenguas del universo,	350
	recibid la voluntad conque en anuales festejos, celebra el candor intacto de vuestro infante primero.	
ESCUELA	Don Josef Guerrero es quien,	355
	a sus antiguos trofeos quiere que adorne glorioso el timbre de esclavo vuestro.	
	Bello, religioso Adonis, en abril florido y tierno,	360
	las primicias de sus años sacrifica a vuestro templo. Altar de amor os dedica, ara os erige de afecto,	
	inundando el ara en dones,	365
	el altar puebla de ruegos.	
ENTENDIMIENTO	Su nobilísima madre, claro está que en el festejo no es lo menos, pues la Iglesia aclama devoto el sexo.	370
	Casta, discreta matrona,	

v. 359 *Adonis*: de acuerdo con la mitología clásica era un joven de una gran belleza amante de Afrodita, por analogía su nombre se relaciona con la hermosura masculina. Cfr. Ovidio, *Metamorfosis*, 10, 298 y ss.

v. 370 *aclama devoto el sexo*: «Cf. El devoto femenino sexo, en el Breviario Romano, antífona del Magnificat, I, Visperas del Común de la Virgen», (Méndez, 2001, p. 651).



	el cornado del humilde	405
	que la ofrenda del soberbio.	
	Nada temo ya, Señora,	
	de mi vida en los sucesos,	
	si en vuestra devoción fío	
	vinculados mis aciertos.	410
	Alaben vuestra hermosa	
	las lenguas del universo	
	y de los celestes coros	
	los angelicales ecos...	
DEVOCIÓN	...mientras con humildes voces...	415
ESCUELA	...mientras con suaves acentos...	
CULTO	...mientras con tiernos cariños...	
ENTENDIMIENTO	...mientras con dulces requiebros...	
DEVOCIÓN	...os festejan...	
ESCUELA	...os aplauden...	
CULTO	...con su amor...	
ENTENDIMIENTO	...con argumentos...	420
DEVOCIÓN	...con discursos...	
ESCUELA	...con ofrendas...	
CULTO	...con cariño...	
ENTENDIMIENTO	...con respeto...	
DEVOCIÓN	...con atención...	
ESCUELA	...con ternura.	
CULTO	...con obras...	
ENTENDIMIENTO	...con pensamientos...	
DEVOCIÓN	...la Devoción...	
ESCUELA	...y la Escuela,...	425
CULTO	...el Culto...	
ENTENDIMIENTO	...y Entendimiento.	





## LOA A LOS AÑOS DE LA REINA NUESTRA SEÑORA DOÑA MARÍA LUISA DE BORBÓN

La loa dedicada a la reina María Luisa, consorte del monarca Carlos II, fue representada un 21 de abril de 1681, 1682 o 1683 (2001, p. 687). Se publica por primera vez en *Inundación Castálida*.

En la pieza intervienen los personajes alegóricos que representan a las tres potencias del alma, Voluntad, Memoria y Entendimiento, que a su vez se corresponden respectivamente con los personajes que representan el Tiempo Presente, el Tiempo Pasado y el Tiempo Futuro; además, y como es usual en estas loas, intervienen coros de música.

Se trata de un texto encomiástico en el cual se celebra el natalicio de María Luisa de Borbón mediante alusiones al alma y a la temporalidad. Al inicio de la pieza se escuchan cantos fuera de escena que invocan a las tres potencias, se corre el telón, los personajes celebran el natalicio de la reina, salen a escena las representaciones de los tiempos presente, pasado y futuro y, en conjunto, pronuncian aclamaciones y vítores para la reina. Sobre los recursos espectaculares las didascalias ofrecen información detallada del vestuario y la utilería.

En la transmisión textual los testimonios presentan algunas variantes mínimas, algunas de las cuales se comentan en nota.

La secuencia argumental de esta pieza se organiza en consonancia con las estructuras estróficas y se divide los siguientes momentos escénicos:

*Introducción e invocación:* versos 1-10, octosílabos (vv. 1-8) y dodecasílabos (vv. 9-10) con rima asonante en los pares *é a*.

*Presentación:* versos 11-148, romance con rima *é a*.

*Invocación:* versos 149-220, silvas de rima consonante (vv. 149-166), octosílabos con rima asonante *ú a* en los pares alternados con endecasílabos (vv. 167-203) y alternados con tercetos pentasílabos y heptasílabos 5/7/5 (vv. 204-220).

*Aparición:* versos 221-244, silva pareada AABBBCCdD.

*Aclamación:* versos 245-354, octosílabos asonantes en los pares *é o* (vv. 245-254), silvas (vv. 255-276) con rima consonante y décimas (vv. 277-353) alternadas con pentasílabos de rima asonante y heptasílabos 5/7/5.

*Vítors:* versos 354-453, octosílabos con rima asonante en los pares *é o*, alternados con pentasílabos con rima asonante y heptasílabos 5/7/5.

LOA A LOS AÑOS DE LA REINA NUESTRA  
SEÑORA DOÑA MARÍA LUISA DE BORBÓN

*Hablan en ella*

ENTENDIMIENTO

VOLUNTAD

MEMORIA

COROS DE MÚSICA

TIEMPO PASADO

TIEMPO PRESENTE

TIEMPO FUTURO

[MÚSICA]

*Cantan dentro.*

Para celebrar los años  
de la que en las almas reina  
como su imperio más propio  
sola el alma la celebra.

Y porque al obsequio tan grande                    5  
dignos personajes vengan,  
sin que deslustre su aplauso  
del sentido la bajeza,  
a sus potencias dice:  
Salid, potencias,  
que no es para el sentido tanta belleza.            10

*Córrese una cortina y aparecen la Voluntad de reina,  
el Entendimiento como doctor y la Memoria de dama.*

ENTENDIMIENTO

Ya que en objetos visibles  
de metafórica idea

de la interior perfección del alma racional muestra queremos dar en los tres,	15
porque pueda la rudeza del sentido percibir las invisibles esencias y por aquellos alcanza su condición grosera,	20
y puede elevarse a amar las cosas que no penetra, haciendo con esta industria que un mismo asunto sea, una cosa la que mire	25
y otra cosa la que entienda, y pues yo al Entendimiento, tú a la Voluntad y aquella representa a la Memoria, siendo todos de una misma cosa en el alma, aunque somos operaciones diversas, pues todas tres son el alma, y el alma es toda cualquiera en que cada parte es el todo,	30
como indivisible esencia, y pues al Entendimiento tocan todas las propuestas, que después la Voluntad las admite o las reprueba,	35
yo quiero empezar. Sabed, que la soberana, excelsa, digna consorte de Carlos que en edad florida...	40
MEMORIA	
Espera, que te faltan mis avisos para ver las congruencias que tienes en tus razones,	45

pues sin la Memoria apenas  
 tuviera el Entendimiento  
 para discurrir materia. 50  
 Yo soy el archivo, yo  
 depósito donde encierra  
 de sus especies el alma  
 los tesoros y riquezas,  
 y así infórmate de mí 55  
 para que tú después puedas  
 persuadir la Voluntad,  
 sin que el orden se previerta.  
 Aquesto supuesto sabe  
 que la beldad que veneran, 60  
 más los afectos deidad  
 que los rendimientos reina,  
 la que más que de sus timbres  
 coronada de sus prendas,  
 pasó a rosa de Castilla 65  
 siendo flor de lis francesa.  
 La soberana María  
 Luisa...Mas...¡Ay que la lengua  
 se arrebata tras el nombre  
 todas las demás potencias! 70  
 Pero hice bien en nombrarla  
 pues solamente pudiera  
 en lo grande de su nombre  
 caber toda su excelencia.  
 Hoy al venturoso curso 75  
 de su edad florida y tierna  
 pone a un círculo de luz  
 cláusula una primavera.  
 Mira los estrechos lazos  
 con que las familias regias 80

v. 58 *previerta*: de *prevertir* «Lo mismo que pervertir» (*Aut*).

vv. 65-66 Sor Juana echa mano imagen de la flor de lis del escudo francés para indicar la procedencia de la reina. La rosa de Castilla es una variedad de rosa.

	de Austria, de Borbón y Valois tan dulcemente se estrechan que Alemania, España y Francia, partes de Europa supremas, comprende el círculo dulce de su amorosa cadena. 85
	Mira las obligaciones que en mutua correspondencia por Francia obligan a España y a España por Francia empeñan, y mira... 90
ENTENDIMIENTO	Basta, no más, que es muy difusa materia y es poco papel el cielo para escribir sus grandezas, años solo es el supuesto 95 dar años solo es la empresa y así, Voluntad, supuesto que de nuestra hermosa reina el dichoso natalicio hemos de aplaudir quisiera, 100 fueses la primera tú, pues es razón que prefiera en los aplausos reales la reina de las potencias. Y supuesto que sin ti 105 no es posible que merezca lo que acuerda la memoria ni lo que el discurso piensa, da tú tu consentimiento porque yo discurrir pueda 110 lo demás...

v. 81 *de Austria, de Borbón y Valois*: Austria es el nombre como se conoce a la dinastía Habsburgo que reinó en España desde la proclamación de Carlos I en el año 1506 hasta el fallecimiento de Carlos II en 1700; Borbón casa real de origen francés que empezó a reinar en España a partir de la muerte de Carlos II quien no había dejado sucesión; la casa de Valois reinó en Francia entre los años 1328 y 1589 y le sucedió la casa de Borbón (Méndez, 2001, p. 689).

VOLUNTAD	<p>Ya te la doy  y no a ciegas como piensas,  porque a belleza que pasa  de ser material belleza,  no ha menester para amarla  estar la Voluntad ciega,  pues cuanto los ojos más  en contemplarla se emplean  tantas más razones halla  la Voluntad de estar presa.  Y así, para que el festejo  empiece, cada potencia  invoque aquella porción  del tiempo que pertenezca  a su operación.</p>	<p>115          120</p>
MEMORIA	<p>A mí  me viene a tocar por fuerza  el acordar lo pasado,  pues mi operación se emplea  siempre en pretéritos casos.</p>	125
VOLUNTAD	<p>A mí es preciso me quepa  lo presente pues mi acción,  que es amar, dice presencia.</p>	130
ENTENDIMIENTO	<p>Según eso lo futuro  saco yo por consecuencia  que me toca, y con razón,  pues el vuelo que me alienta  no solo de lo pasado  revuelve cenizas muertas,  ni de lo presente solo  los varios lazos concuerda  sino que, de lo futuro,  en la reservada senda  anota las conjeturas  si ignora las evidencias.</p>	<p>135       140</p>

VOLUNTAD	Pues la invocación empiece y porque con orden sea empiécela la Memoria.	145
MEMORIA	Tu precepto es mi obediencia. ( <i>Canta</i> ) ¡Ah del tiempo pasado, protocolo del mundo en quien el hado de sus judicaturas conserva las antiguas escrituras!	150
VOLUNTAD	( <i>Canta</i> ) ¡Ah del tiempo presente, flexible instante que tan velozmente pasa, que quien te alaba presente empieza y en pasado acaba!	155
ENTENDIMIENTO	( <i>Canta</i> ) ¡Ah del tiempo futuro, muralla excelsa, inexpugnable muro, que aun al ángel negado eres al Creador solo reservado!	160
CORO 1	( <i>Dentro</i> ) ¿Quién mi quietud perturba?	
MEMORIA	Quien busca en ti los triunfos que sepultas.	
CORO 2	( <i>Dentro</i> ) ¿Quién mi placer ofusca?	
VOLUNTAD	Quien te pide las glorias que en ti triunfan.	
CORO 3	( <i>Dentro</i> ) ¿Quién mis términos busca?	165
ENTENDIMIENTO	Quien tus misterios penetrar procura.	
MEMORIA	Ven a mi voz, para que las que parecen difuntas glorias se animen al nuevo esplendor que las ilustra.	170
CORO 1	¿Quién eres, que atrevida me conjuras?	
MEMORIA	La Memoria, que siempre fue tu ayuda.	
VOLUNTAD	Ven a mi voz, para que en permanentes venturas	

v. 147 En los testimonios E1, E2, 1692 y E7 no se consigna el artículo *la*, aspecto que sí siguen los otros testimonios de E5a, E5b, E6, y E8, Méndez Plancarte también lo consigna por tratarse de un verso octosílabo, así también se sigue en esta oportunidad.





ELLA Y MÚSICA	Que la luz pura por antigua que sea nunca caduca.	205
VOLUNTAD	La presente más gloriosa en que su beldad la ocupa a sus benignos influjos dorados siglos produzga.	210
ELLA Y LA MEMORIA	Para que nunca falte a su edad el oro de la ventura.	
ENTENDIMIENTO	Y en la sucesión dichosa que a mi afecto le anuncia siempre en eternos laureles la venera la futura.	215
ÉL Y LA MEMORIA	Porque absoluta en tres edades reine, viviendo en una.	220
	<i>Sale el Tiempo Pasado, viejo con un libro en la mano por donde está la Memoria.</i>	
PASADO	Memoria, pues a ti solo te es dado hacer que sea presente lo pasado, pues resucitas en tu estimativa de la ya muerta gloria imagen viva, guardando en sus mentales caracteres las cosas que tener presentes quieres, ya está aquí a tu mandado el volumen del tiempo que ha pasado.	225
	<i>Sale el Tiempo Presente, mozo con un ramillete.</i>	
PRESENTE	Voluntad, pues tu imperio solamente le puede ejecutar en lo presente, pues deshacer no puede lo pasado ni obrar tampoco en lo que no ha llegado en esta, vana pompa de las flores	230

v. 223 *estimativa*: «Facultad del alma racional para juzgar el aprecio que merecen las cosas» (Dle).

	<p>en que se simbolizan mis verdores,          puedes mandar ufana          pues te conozco reina soberana.</p>	<p>235</p>
	<p><i>Sale el Tiempo Futuro, con un espejo.</i></p>	
FUTURO	<p>Entendimiento, pues tu vuelo osado          pasa de lo presente a lo pasado          y por tus conjeturas mal seguro          quieres vaticinar en lo futuro,          ya tienes de este espejo los reflejos          de lo futuro los distantes lejos,          donde se ven por brújula, aunque oscura,          los casos de tu cuerda conjetura.</p>	<p>240</p>
ENTENDIMIENTO	<p>Pues ya estáis juntos los tres,          solo falta que empecemos          la debida aclamación          de nuestros nobles deseos.</p>	<p>245</p>
MEMORIA	<p>Y pues su antigüedad,          es justo dar el primero          lugar al tiempo pasado,          para que empiece el festejo          él lo podrá comenzar.</p>	<p>250</p>
PASADO	<p>Ya reverente obedezco.          (<i>Canta</i>) Pues solo en no haber sido          servirá lo pasado,          yo le ofrezco postrado          hoy a su abril florido          no contarle los años que ha vivido.</p>	<p>255</p>
PRESENTE	<p>Ufana mi obediencia          a sus plantas reales          con afectos leales</p>	<p>260</p>

acot. Según Méndez Plancarte «Sale el Tiempo Futuro con una brújula y un tintero». Mas lo que el 'Futuro' ofrece es solo un espejo y así lo hemos consignado» (Méndez, 2001, p. 690). los demás testimonios consignan un tintero, sin embargo el objeto que ofrece es solamente un espejo por el cual se mira.

v. 243 *mirar por brújula*: o brujulear «En el juego de naipes, descubrir poco a poco las cartas para conocer por las rayas o pintas de qué palo son» (Dle).

	ofrece en mi presencia la edad de oro pues es con su asistencia.	
FUTURO	Yo al tierno cristal puro de su pie soberano llego a ofrecer ufano a su imperio seguro la incógnita región de lo futuro.	265
LOS TRES	Y el tiempo todo en estos tres cifrado os ofrece postrado...	270
PRESENTE	...lo presente...	
FUTURO	...futuro...	
PASADO	...y lo pasado...	
Todos	...porque sus años cuente...	
FUTURO	...lo futuro...	
PASADO	...pretérito...	
PRESENTE	...y presente.	
TODOS	Y en dominio seguro...	275
PRESENTE	...lo presente...	
PASADO	...pretérito...	
FUTURO	...y futuro.	
PASADO	Pues para hacer lo pasado sus perfecciones cabales, con tantas líneas reales tantas copias ha formado, en que el mundo ha dominado aun sin llegarse a animar, no habrá mucho que admirar si al cielo llego a pedir que su reino, sin vivir, hoy viva para reinar.	280
MÚSICA	Para que haga ser venturas presentes glorias pasadas.	285

PRESENTE	Yo pido a Dios que el estado del tiempo tan permanente esté, que siendo presente nunca llegue a ser pasado, sino que en siglo dorado de variedades seguro conservé el estado puro en que reine su beldad, con que siendo eternidad no haya que esperar futuro.	290           295
MÚSICA	Pues en lo eterno no hay que esperar que pase ni venga el tiempo.	300
FUTURO	Lo futuro llegue a ver con modo tan singular que, aunque tenga que esperar, nunca tenga que temer y siempre en un mismo ser su soberana beldad goce tal perpetuidad que, viviendo sin medida, la edad respete a la vida y no a la vida a la edad.	305          310
MÚSICA	Y de su vida el tiempo sea medido no sea medida.	315
MEMORIA	Y que, siendo su influencia de España esperanza y gloria, siempre tenga la memoria recuerdos en su presencia, y gozando su asistencia hermosa sin apartarse, tan feliz llegue a mirarse en gozar su perfección, que quite la posesión el mérito de acordarse.	320          325

MÚSICA	Porque es la ausencia, más que el cristal, verdugo de la fineza.	
VOLUNTAD	Yo, aunque el premio se me impida, pues cuando estoy más postrada pierdo por bien empleada el mérito de rendida, pido que la eternidad en que reine su beldad se funde en mi captiverio, pues reina más que su imperio quien reina la Voluntad.	330      335
MÚSICA	Con la ventaja que al dominio del cuerpo hace el del alma.	340
ENTENDIMIENTO	Yo que según mi ser, siento que es mayor dificultad que prender la Voluntad vencer al Entendimiento, y pues es el vencimiento mayor de su perfección, conserva eterna la unión de hermosura y sutileza, y una razón de belleza belleza de la razón.	345      350
MÚSICA	Porque se vea que es dos veces hermosa la que es discreta.	
PASADO	¡Viva! Para que los dos mundos la sirvan a un tiempo, breve círculo a sus sienas y globo a sus pies pequeños.	355

v. 329 *se me*: se me en E3 y MP, *se* en el resto de testimonios; se opta por seguir a E3 y Méndez Plancarte por tratarse de un verso octosílabo.

v. 345 *es el*: es en E1, E2, E4 y E7, *es el* en el resto de testimonios; se opta por esta última forma por tratarse de un verso octosílabo.

MÚSICA	Que a su persona son los brazos de Carlos solo coronas.	360
PRESENTE	¡Viva! Porque la hermosura y el amor produzga bellos Anteros de mejor Marte, Cupidos de mejor Venus.	
MÚSICA	Que poderosos por amor, más que fuerza, lo rindan todo.	365
FUTURO	¡Viva! Porque el orbe todo en su universal imperio, si algo resistió a lo fuerte lo rinda ahora a lo bello.	370
MÚSICA	Que a la hermosura es el que más se rinde quien mejor triunfa.	
MEMORIA	¡Viva! Porque goce España los gloriosos herederos del valor y la nobleza, de la beldad y el ingenio.	375
MÚSICA	Para que excedan a los demás en partes como en potencia.	380
VOLUNTAD	¡Viva! Porque en paz tranquila y porque en dulce sosiego, los castillos y las lises hagan maridaje eterno.	385
MÚSICA	Pues su hermosura firma mejores paces que la de Julia.	

v. 384 *los castillos y las lises*: nuevamente recurre a la sinécdoque de la unión entre España y Francia.

v. 388 *Julia*: referencia al personaje histórico de Julia la hija de Julio César y de Cornelia (82-53 a.C.) cuyo matrimonio con Pompeyo fue garantía de concordia entre ambos rivales de igual manera que el matrimonio de María Luisa de Borbón y Carlos II

ENTENDIMIENTO	¡Viva! Pues porque feliz en abril florido y tierno, nunca tema su beldad las variedades del tiempo.	390
MÚSICA	Para que eterna tenga de edad los siglos que de belleza.	395
ENTENDIMIENTO	Y el católico monarca, Fénix español, que el cielo conservé eternas edades por columna de su imperio, galán español, Adonis, que junta en dulce himeneo tanto ardor a tantas luces, tanto sol a tanto cielo, con la divina Mariana a cuyo piadoso celo le debe el orbe las dichas, como España los aciertos. ¡Vivan eternos!	400
	Que no es menor mensura la del deseo.	405
MÚSICA Y TODOS	¡Vivan eternos! Que no es menor mensura la del deseo.	410

vino a consolidar la armonía entre Francia, España, Flandes y Barcelona luego de la firma de paz en Nimega en 1678 (Méndez, 2001, 691).

v. 397 *Fénix*: ave mítica, cuya leyenda está relacionada en Egipto con el culto al Sol. La leyenda del fénix concierne sobre todo a la muerte y el renacer. Solo hay un ejemplar de su especie, y cuando siente aproximarse el fin de su vida, todo una especie de nido en el que se prende fuego y del que renace de sus cenizas. Simboliza lo único, extraordinario y eterno.

v. 400 *Adonis*: joven de gran belleza amante de Afrodita. Expresa la belleza masculina.

v. 404 *Mariana*: Mariana de Austria (1634-1696), madre de Carlos II, regente en la minoridad del rey.



MEMORIA	Y el invictísimo Cerda, en cuyo invencible pecho viste su celo la real púrpura del parentesco, con cuyos altos ardores, con cuyo divino vuelo, solo su asistencia puede satisfacer tanto empeño.	415      420
VOLUNTAD	Y vos, señora, en quien forman belleza y entendimiento portentos de la hermosura y hermosura de portentos, perdonad la cortedad que a vista de vuestro cielo cuando quiero hallar las voces encuentro con los afectos.	425
MÚSICA	¡Vivid eternos! Que no es menor mensura la del deseo. Y vos, ínclito senado, en quien se admiran a un tiempo, de justicia y de piedad, los dos distantes extremos...	430    435
MEMORIA	¡Vivid eterno! Que no es menor mensura la del deseo.	
PRESENTE	Vosotras sacras deidades, rosas, a quien son arqueros contra invasiones de amor, las espinas del respecto,...	440
FUTURO	... y la muy noble ciudad, nobleza y plebe, en quien veo de diferentes mitades	445

v. 414 *Cerda*: Tomás Antonio Lorenzo de la Cerda, vigésimo octavo virrey de Nueva España entre 1680 y 1686.

v. 433 *senado*: es frecuente en las loas de sor Juana la alusión al senado hacia el final de la pieza, auditorio.

formar la lealtad un cuerpo.  
¡Vivan eternos!  
Que no es menor mensura  
la del deseo.

450

MÚSICA Y TODOS

¡Vivan eternos!  
Que no es menor mensura  
la del deseo.

«A LOS AÑOS ALEGRES Y FESTIVOS».  
LOA A LOS AÑOS DEL REY

La quinta loa dedicada a la celebración del natalicio del monarca español Carlos II carece de una edición crítica posterior a la de 1955. Fue publicada por primera vez en *Inundación Castálida*, 1689, precedida por la *Loa en celebración de los años del rey nuestro señor*, conocida como la «Loa a los años del rey (I)» («Hoy al clarín de mi voz»). Alfonso Méndez Plancarte establece una datación precisa de su representación en noviembre de 1684 y la ubica en el quinto lugar en el orden que estableció para las loas dedicadas a Carlos II, pues la misma loa se refiere a los «veinte y tres cabales años» (v. 154) que celebra el monarca.

La loa integra, como es usual en estas composiciones de sor Juana Inés de la Cruz, el elemento coral de la Música, que al inicio de la pieza se escucha tras la escena. Los personajes que intervienen son los astros que moran en los siete orbes celestes, por orden de aparición, el Sol, Saturno, Júpiter, Marte, Venus, Mercurio y la Luna. En otras oportunidades Sor Juana recreó el motivo astronómico; en esta las divinidades astrales acaudilladas por el Sol ofrecen diversos dones al monarca para celebrar su natalicio, exaltar su reinado, pronunciar vítores y también honrar a los virreyes de Nueva España quienes convocan el festejo; al igual que en otras oportunidades (Sancho, 2019) se eleva al monarca a las esferas celestiales y se le compara con el Sol. En el texto se consignan también algunas indicaciones de vestuario y utilería que resaltan los rasgos

«La Loa misma se fecha con precisión, al decir que Carlos II (nacido el 6 de Nov. 1661) cumple 23 años... (v. 170). Representose, pues, el 6 de noviembre de 1684. —De ningún modo, en 1665 (Abréu, B. y B., 267)» (Méndez, 2001, p. 680).

de cada personaje, así como también se recurre al empleo del bofetón como recurso espectacular.

La secuencia argumental se organiza en consonancia con las estructuras métricas y de tal manera que el esquema métrico de la loa se puede dividir en las siguientes situaciones escénicas:

*Invocación:* versos 1-20, endecasílabos con rima asonante en los pares á o más el estribillo de la música.

*Presentación:* versos 21-70, silvas con rima consonante.

*Explicación:* versos 71-168, romance con rima á o.

*Ofertorio:* versos 169-339:

vv. 169-170 Endecasílabos con rima asonante á o, estribillo.

vv. 171-261 Décimas alternadas con pentasílabos de rima asonante.

vv. 262-285 Endecasílabos con rima consonante.

vv. 286-299 Octosílabos pareados con rima consonante.

vv. 300-334 Romance con rima í e alternados con endecasílabos correspondientes al contrapunto de la música.

*Vítores:* versos 335-392. Octosílabos consonantes y hexasílabos en los vítores finales.

«A LOS AÑOS ALEGRES Y FESTIVOS».  
LOA A LOS AÑOS DEL REY (1684)

Hablan en ella

EL SOL	MERCURIO
SATURNO	VENUS
JÚPITER	LA LUNA
MARTE	MÚSICA

*Cantan* [1]

A los años alegres y festivos,  
del soberano el invencible Carlos,  
concurren las estrellas con sus luces,  
concurren los planetas con sus rayos  
mostrando en el concilio de luceros 5  
que hubieron menester para formarlo,  
el estudio de todas las estrellas  
de todo el cielo el especial cuidado,  
porque siendo en él todo milagro Carlos,  
los milagros se forman solo a milagros. 10

2 En los doseles siete de los orbes  
 sentados en los tronos de alabastro,  
 períodos son de fuego sus conceptos,  
 cláusulas son de luces sus vocablos.  
 Venid y escucharéis de la armonía 15  
 de sus influjos el idioma claro,  
 todo el desvelo que costó asistirlo,  
 todo el estudio que costó adornarlo,  
 porque como es en él todo milagro Carlos,  
 los milagros se forman solo a milagros. 20

*Córrese una cortina y descúbrense los planetas  
 sentados en sus sillas, Saturno viejo, Júpiter rey  
 coronado, Marte armado, el Sol con sus rayos,  
 Mercurio con alas y el caduceo, Venus de dama  
 con una manzana, la Luna con tres caras.  
 Aparece el Sol.*

SOL Pues si a milagro ha de formarse solo  
 yo soy el claro refulgente Apolo,  
 que coronado rey del oriente  
 soy de las luces la perenne fuente.  
 Y como tal soy rey de los planetas 25  
 que por lucientes metas  
 giran los orbes siete cristalinos,  
 y en tronos diamantinos  
 tienen asiento y quiero convocarlos  
 para la formación del alto Carlos. 30  
 Y así llamarlos quiero.  
 ¡Ah del orbe primero!  
 que se cuenta después del firmamento.

MÚSICA ¿Qué es lo que mandas?

v. 11 *siete de los orbes*: el orden de los planetas según la concepción de las esferas celestes Luna, Mercurio, Venus, Sol, Marte, Júpiter y Saturno. «Los Siete Planetas de la antigua Cosmografía, ocupaban sendas Esferas cristalinas (los siete primeros “Cielos”), gigantes en torno a la Tierra» (Méndez, 2001, p. 681).

acot. *caduceo*: vara con dos culebras, emblema de Mercurio.

SOL	Que del alto asiento Saturno baje en trono esclarecido a formar el milagro prometido.	35
MÚSICA	Ya baja porque en día que es tan solemne hasta Saturno mismo muestra alegre.  <i>Baja Saturno en un bofetón.</i>	
SATURNO	A tus voces Saturno está obediente, monarca de las luces refulgente.	40
SOL	El gran Júpiter venga, porque el voto primero en todo tenga.	
MÚSICA	Ya baja y, aunque ha sido primero siempre, ser hoy de tal segundo, segundo quiere.	
JÚPITER	Aunque en cuanto ser dios más poder tengo, como planeta a tu obediencia vengo.	45
SOL	Descienda Marte airado de sus lucidas armas adornado.	
MÚSICA	Ya el dios de las batallas baja obediente, porque ser de un Adonis vencido quiere.	50
MARTE	A tus plantas, Apolo, me conduces sometiendo mis armas a tus luces.	
SOL	Suba la Venus bella, del tercer orbe refulgente estrella.	
MÚSICA	Ya enamorada Venus gustosa asciende, pues mejorar de Adonis en Carlos puede.	55
VENUS	Ya viene obedeciendo tu luz pura, el hermoso esplendor de mi hermosura.	

v. 38 acot. *bofetón*: «En los teatros es una tramoya que se forma siempre en un lado de la fachada para ir al medio, la cual se funda sobre un gorrón o quicio como de puerta, y tiene el mismo movimiento que una puerta, y si hay dos bofetones se mueven como dos medias puertas: en ellos van las figuras unas veces sentadas, otras en pie conforme lo pide la representación. Su movimiento siempre es rápido, por lo cual parece se llamó bofetón » (*Aut*). Ver Sancho, 2020. Pero la definición de *Aut* no cuadra con la acotación, que se refiere a un mecanismo vertical, quizá el llamado «pescante».

v. 46 *segundo quiere*: juego de palabras entre el orden en el que hablan los personajes-planetas y Carlos II.

SOL	Mercurio suba, que del cielo gloria es elocuente dios de la oratoria.	60
MÚSICA	Ya él sube confesando que en lo elocuente le hace Carlos ventaja, pues le convence.	
MERCURIO	A tus plantas, oh Sol, vengo vencido más que por persuadir, por persuadido.	
SOL	Suba la Luna, que de luz serena es el más propio día de estar llena.	65
MÚSICA	Ya subiendo la Luna quiere mostrarse que, aunque tiene tres caras, son muy leales.	
LUNA	Mi interés a tus plantas me destina, pues más luz gozaré por más vecina.	70
SOL	Pues ya que juntos estáis y que todos congregados podéis escuchar mis voces atended a lo que os llamo, sacro auditorio de luces,	75
	alto concilio de rayos, clara junta de esplendores, consistorio de los astros, conscriptos dioses a cuya alta poderosa mano	80
	obedece la Fortuna, están sujetos los hados de cuyo supremo arbitrio y gobierno soberano dependen las contingencias	85
	de los sucesos humanos, pues dejando de excepción, que por privilegio raro le dio Dios al albedrío para que obrase espontáneo,	90
	cuyo siempre libre obrar para elegir lo bueno o malo,	

v. 78 *consistorio*: consejo, asamblea.

v. 79 *conscriptos*: «El que está escrito o congregado juntamente con otro» (*Aut.*).



no lo fuerzan los influjos  
aunque pueden inclinarlo, 95  
lo demás todo os compete  
que influencias combinando  
a unos exaltáis felices,  
a otros hacéis desdichados,  
a unos dais entendimiento,  
a otros gustáis de quitarlo, 100  
a uno adornáis de belleza,  
a otro priváis de este ornato,  
a uno hacéis que mande rey,  
a otro que sirva vasallo,  
a este que impere señor, 105  
aquel que obedezca esclavo.  
Y no solo en malo o bueno,  
y no solo en alto o bajo,  
gobierna vuestro poder,  
mas para ejercicios varios 110  
dais inclinación diversa,  
pues a unos como Alejandro,  
dais corazón tan altivo,  
dais pensamientos tan altos  
que juzgan a su ambición 115  
el del orbe corto espacio,  
otros son tan abatidos  
que en sí mismos encerrados,  
aquel que los circunscribe  
aún tienen por dilatado, 120  
uno se inclina a estudio,  
otro se alienta a soldado,  
uno a esta ciencia, otro a aquella,  
uno al corporal trabajo,  
uno a este, otro a aquel empleo, 125  
de cuyo concurso vario  
compone la providencia  
del orbe comercio y trato,  
y pues sois centro de donde

las líneas se van tirando 130  
 hacia la circunferencia  
 del universal teatro,  
 yo que entre vosotros soy  
 centro pues ocupo el cuarto  
 orbe y el cuarto lugar 135  
 entre vosotros, quedando  
 la Luna, Mercurio y Venus  
 a la tierra más cercanos,  
 Júpiter, Marte y Saturno  
 respecto de ella más altos, 140  
 con que yo estoy en el medio  
 de donde luces esparzo,  
 os he convocado a todos,  
 a todos os he llamado,  
 para que todos sepáis 145  
 que en el orbe por quien paso  
 sellan y estampan fogosas  
 las huellas de mis caballos  
 desde aquel felice día  
 que el monarca, Sol Hispano, 150  
 nació a aumentarme las luces  
 y a mejorarme los rayos.  
 Cinco no cabales lustros,  
 veinte y tres cabales años,  
 cumple en su edad dichosa, 155  
 y supuesto que al formarlo  
 con tan benignos aspectos  
 quisistes asistir gratos,  
 volved hoy para memoria  
 de día tan señalado 160  
 a reiterar en obsequios,  
 a repetir en aplausos,  
 las benignas influencias  
 que en su nacimiento claro  
 le comunicasteis, porque 165

v. 148 *caballos*: Flegonte, Aetón, Pirois, Éoo los cuatro caballos que tiran del carro del Sol.

	al solemnizar sus años repitan los dulces ecos en conceptos acordados.	
MÚSICA	¡Que como es en él todo milagro Carlos, los milagros se forman solo a milagros!	170
SATURNO	Pues yo que en autoridad soy de todos el primero, dar a su persona quiero venerable autoridad, porque su florida edad en que reina coronado sea del mundo mirado, por amado y por temido, como a mancebo, querido, como a antiguo, respetado.	175          180
MÚSICA	Para que tenga, si no en la edad, las canas en la prudencia.	
JÚPITER	Y yo, que rey vengo a ser de los dioses poderoso, a su pecho generoso comunicar el poder, porque llegue el mundo a ver y en su poder a admirar que cuanto llega a ilustrar el claro farol de Apolo manda solo, porque solo él es digno de mandar.	185       190
MÚSICA	Que su grandeza sus prendas se la dieron, más que su herencia.	195
SOL	Yo, que la ciencia a mi voz e inteligencia sujeta la influyo como planeta y la infundo como dios, por exceder a los dos en lo que habéis ofrecido,	200

	le quiero hacer entendido pues es más si bien lo siento, el tener entendimiento que ser grande y ser temido.	205
MÚSICA	Porque en las almas el saber más, o menos, solo es ventaja.	
MARTE	Yo que deidad del furor en esto a todos prefiero, a su corazón guerrero comunicaré el valor por ser la prenda mayor que en los reyes sobresale, y a quien no hay otra que iguale en utilidad y grado, y así valor se ha llamado porque más que todos vale.	210      215
MÚSICA	Pues se ve siempre que ha sido el valor solo quien hace reyes.	220
MERCURIO	Yo que tengo la eminencia de ser el más elocuente, para que la ciencia ostente le quiero dar la elocuencia, pues goza tal preeminencia la suavidad del decir, que, aunque llegue a conseguir en otras prendas el grado, nunca es temido ni amado quien no sabe persuadir.	225      230
MÚSICA	Que la elocuencia aprisiona en el oro de sus cadenas.	235
VENUS	¿Qué autoridad si se apura, qué potestad, ni qué ciencia,	

	qué valor, ni qué elocuencia no sujeta a la hermosura?	
	Luego si yo esta luz pura doy a Carlos generoso, solo con ser más hermoso será el más autorizado, elocuente, denodado, entendido y poderoso.	240
MÚSICA	Que la belleza entre las demás partes sola es la reina.	
LUNA	Pues yo a esas prendas aumento solo quiero añadir hoy, pues no doy prenda, mas doy de todas el lucimiento, y que es más preciso siento el saberlas bien usar, que el llegarlas a gozar, pues el que más cabal sea ¿qué importa que las posea si no las sabe ostentar?	250
		255
MÚSICA	Que el lucimiento más consiste el modo que en el ingenio.	260
SATURNO	Yo por adorno doy a su majestad...	
MÚSICA	...autoridad.	
JÚPITER	Yo doy por grandeza a su alto ser...	
MÚSICA	...poder.	265
Marte	Yo porque a todos venza superior...	
MÚSICA	...valor.	
SOL	Yo porque resplandezca su clemencia...	
MÚSICA	...ciencia.	

v. 262 Yó: siguiendo a Méndez Plancarte, se opta por poner el pronombre al inicio del verso por estructura de los versos endecasílabos.

VENUS	Y yo en quien la beldad toda se apura...	270
MÚSICA	...hermosura.	
MERCURIO	Yo en quien de hablar asiste la eminencia...	
MÚSICA	...elocuencia.	
LUNA	Yo que doy a todo cumplimiento...	
MÚSICA	...lucimiento.	275
SATURNO	Los adornos gozad del firmamento...	
JÚPITER	...con que os adornó Dios y os adornamos,	
Marte	...sagrado Carlos, porque a vuestro aliento...	
SOL	...obedientes los astros asistamos.	
VENUS	Vivid y con eterno lucimiento...	280
Mercurio	...os gozad, pues para él todos os damos...	
SATURNO	...autoridad,...	
JÚPITER	...poder,...	
Marte	...valor,...	
SOL	...ciencia,...	
LUNA	...lucimiento,...	
VENUS	...hermosura,...	
MERCURIO	...y elocuencia.	
MÚSICA	Autoridad, poder, valor y ciencia, lucimiento, hermosura y elocuencia.	285
SATURNO	Hijo claro de la Aurora, gozad la luz con que dora.	
JÚPITER	Alto esposo de una Luna, gobernad en la Fortuna.	
SOL	Hijo del cuarto farol, lograd su eterno arrebol.	290

v. 287 *dora*: E1 *con que dora* así en E2 y E7, *adora* en E3, E4, E5a, E5b y E6, E8, *con que os dora* en MP; se toma en el sentido de iluminar «Entre los poetas se suele tomar por iluminar, especialmente hablando del Sol» (*Aut*).

MARTE	Retrato de Marte airado, triunfad del orbe humillado.	
VENUS	De Venus hijo mejor, lograd los triunfos de amor.	295
MERCURIO	Claro espejo de la ciencia, gozad perpetua elocuencia.	
LUNA	Como Júpiter glorioso, sed siempre el más poderoso.	
JÚPITER	Triunfad del mundo que os ama, gobernad en sus confines, vivid los años que el Fénix felice de Arabia vive.	300
MÚSICA	Triunfad, gobernad, vivid felice.	
SATURNO	Aplausos los elementos rendidos os sacrifiquen, y os den la obediencia pues humildes a vos se rinden.	305
MÚSICA	Aplausos rendidos os den humildes.	
MARTE	Cuanto animado linaje en agua y en tierra asiste, y en fuego y en viento cuanto existe, pero no vive.	310
MÚSICA	Cuanto en agua y tierra, fuego y aire existe.	
SOL	El Sol benigno os asista, la Luna y estrellas brillen, todas en obsequio vuestro os asistan e iluminen.	315
MÚSICA	Sol, Luna y Estrellas, todas os asisten.	
VENUS	El orbe a vuestro poder postrado todo se mire, y sujeto a vuestro yugo se humille, postre y dedique.	320

vv. 301-302 Ya se ha anotado el significado del ave fénix.

v. 305 *elementos*: tierra, aire, agua y fuego.

MÚSICA	El orbe postrado sujeto se humille.	
MERCURIO	Los hombres os obedecen, brutos y plantas os sirven, ninguno a vuestro poder se exime ni se resiste.	325
MÚSICA	¡Hombres, brutos y plantas ninguno se exime!	
LUNA	Vuestro poder avasalle todo cuanto el Sol registre, el mundo vuestro valor domine, venza y castigue.	330
MÚSICA	Vuestro poder todo el mundo domine.	
LUNA	Y la sagrada María, clara emulación del día, vuestra esposa generosa...	335
MÚSICA	...viva gloriosa.	
MERCURIO	Y para que goce el mundo, segundo de otro segundo, clara sucesión conciba.	340
MÚSICA	Gloriosa viva.	
SATURNO	Y la excelsa Mariana, vuestra madre soberana, siempre augusta y siempre hermosa.	345
MÚSICA	Viva dichosa.	
SOL	La alta madre y clara esposa, vivan en quietud dichosa, deidad una y otra altiva.	
MÚSICA	Gloriosa viva.	350

v. 340 *segundo de otro segundo*: juego de palabras que alude a la descendencia de Carlos Segundo.

v. 343 *Mariana*: Doña Mariana Teresa de Austria (1634-1696) fue la segunda esposa de Felipe IV y madre de Carlos II. Sor Juana le dedica la *Loa a la reina madre doña Mariana de Austria, nuestra señora*.



VENUS	Y viva el esclarecido Cerde que os ha prevenido esta aclamación festiva.	
MÚSICA	Glorioso viva.	
MERCURIO	Y pues su sangre real, ostenta amante y leal en serviros cuidadoso...	355
MÚSICA	...viva glorioso.	
LUNA	Viva la injuria divina de Venus, que peregrina de la belleza, la priva.	360
MÚSICA	Gloriosa viva.	
JÚPITER	Viva el Adonis galán de Josef, en quien están todas las cifras de hermoso.	365
MÚSICA	Viva glorioso.	
MARTE	Viva el muy recto senado que las partes ha juntado justiciera y compasiva.	
MÚSICA	Glorioso viva.	370
SATURNO	Y las bellísimas damas en quien del amor las llamas con actividad se avivan.	
MÚSICA	Gloriosas vivan.	
SOL	Y los nobles tribunales que dichosos y leales sirven a su rey gozosos.	375

v. 352 *Cerde*: Tomás Antonio Lorenzo de la Cerda, vigésimo octavo virrey de Nueva España entre 1680 y 1686.

v. 360 *Venus*: alusión a la virreina María Luisa Manrique de Lara como hipérbole de belleza, que supera a Venus (por eso es «injuria de Venus»).

v. 364 *Josef*: primogénito de los Tomás de la Cerda y María Luisa Manrique de Lara a quien Sor Juana le dedica la *Loa al año que cumplió el señor don Josef de la Cerda, primogénito del señor virrey marqués de la Laguna*.

MÚSICA	Vivan gloriosos.	
SOL	Y la ciudad imperial que siempre atenta y leal festeja a su rey festiva.	380
MÚSICA	Gloriosa viva.	
SOL	Viva la nobleza y plebe, a quien nuestro Carlos debe tanta aclamación gustosa.	385
MÚSICA	Viva gloriosa.	
SOL	Viva gozosa y festiva gloriosa viva. Viva festiva y dichosa. viva gloriosa. Viva, viva, viva, viva, viva, viva.	395

LOA A LOS AÑOS DEL REVERENDÍSIMO  
PADRE MAESTRO FRAY DIEGO VELÁZQUEZ  
DE LA CADENA, REPRESENTADA  
EN EL COLEGIO DE SAN PABLO

La loa escrita para conmemorar el natalicio del religioso Diego Velázquez de la Cadena es la única, de las que pertenece al conjunto de piezas de teatro breve de carácter encomiástico, que está destinada a una personalidad del ámbito clerical. De acuerdo con la información suministrada por Alfonso Méndez Plancarte (Méndez, 2001, pp. 725-726), el religioso ostentaba una cátedra de Prima de Teología en la Universidad y era hermano de don Pedro Velázquez de la Cadena, quien fue el padrino de la profesión de sor Juana Inés de la Cruz, razón por la cual debió existir afinidad y cercanía con la poeta y dramaturga. Sobre la datación de esta pieza el editor indica que «Celebrose esta loa el día de San Diego (13 de noviembre), pues también felicita a otros *dos Diegos* (vv. 421-436) Y así más probablemente, la Loa data del 13 de Nov. de 1687 y 88» y fue llevada a escena en el Colegio de San Pablo perteneciente a la orden de San Agustín. El texto se publica en la *Inundación Castálida*.

En la pieza intervienen personajes alegóricos como la Naturaleza, la Nobleza, el Entendimiento, el Discurso, la Ciencia, el Agrado y la Atención acompañados de la Música. Al inicio la Música y la Naturaleza convocan al escenario a los demás personajes para formar una cadena que contenga en sí misma el orden y la perfección, en el desarrollo de las acciones se llevan a cabo algunos juegos escénicos coreográficos y, además, es fundamental el elemento de la utilería, pues a cada personaje se le entrega un eslabón que lleva una letra y eslabonadas forman la

palabra «cadena», apellido del religioso destinatario del festejo y por lo tanto el reflejo especular del orden y la perfección que simbolizan las alegorías.

Conviene mencionar que en el verso 297 con el pronombre posesivo «tu» Méndez Plancarte hace una corrección *ope ingenii* y lo cambia por el pronombre «mi» entendiendo que se refiere a la Ciencia, no obstante en esta oportunidad el referente del pronombre es el mismo destinatario de la loa por lo cual se consigna como el original.

Respecto de la métrica, el primer editor de las obras completas de la monja novohispana realiza algunas modificaciones para ajustar el metro en algunas ocasiones, en particular para dejar el estribillo de la música en un verso dodecasílabo (Méndez, 2001, p. 726); no obstante, Duarte (2012, p. 65) plantea que cuando aparecen composiciones musicales como los estribillos puede ocurrir que la medida sea irregular. En esta oportunidad se mantiene la estructura y medida de los versos del estribillo según los testimonios antiguos aunque se desarrollen las abreviaturas.

El esquema secuencial sobre el que se articula el argumento de esta loa se corresponde con las estructuras métricas del modo siguiente:

*Invocación:* versos 1-11. Octosílabos asonantes y estribillo.

*Explicación:* versos 12-124; romance con rima *é a*. y estribillo pareado con la misma rima.

*Presentación:* versos 125-184; endecasílabos de rima consonante pareada, intercalados con los estribillos de rima asonante; más redondillas (vv. 167-182) y nuevo estribillo asonante (vv. 182-183).

*Organización del juego:* versos 184-293, décimas intercaladas con versos dodecasílabos pareados con rima consonante.

*Juego:* versos 294-314, romance con rima *é a*.

*Canción:* versos 315-330 endecasílabos.

*Vitores:* versos 331-396 romance con rima asonante *é a*, intercalados con pentasílabos y heptasílabos de rima asonante correspondiente al contrapunto de la música, y estribillo endecasílabo.

*Utlílogo* (al arzobispo): versos 397-466 romance con rima *é a* y estribillo endecasílabo.

LOA A LOS AÑOS DEL REVERENDÍSIMO  
PADRE MAESTRO FRAY DIEGO VELÁZQUEZ  
DE LA CADENA, REPRESENTADA  
EN EL COLEGIO DE SAN PABLO

*Personas que hablan en ella*

LA NATURALEZA  
LA CIENCIA  
EL AGRADO  
EL DISCURSO

EL ENTENDIMIENTO  
LA NOBLEZA  
LA ATENCIÓN

MÚSICA	Pues como reina absoluta quiere la Naturaleza ostentar de su poder la fábrica más perfecta. Vengan, vengan, vengan. 5 Vengan todas las prendas, para hacer un compuesto de todas ellas. <i>Descúbrese la Naturaleza con aparato de reina, corona y cetro en un trono.</i>
NATURALEZA	Y para que eslabones mejores sean de que ha de fabricarse mejor cadena.
MÚSICA	Y para que eslabones mejores sean 10 de que ha de fabricarse mejor cadena.

## NATURALEZA

Ya que de la primer causa  
 dispuso la omnipotencia  
 que yo, como segunda,  
 dominio absoluto tenga 15  
 en las obras naturales,  
 pues soy la Naturaleza  
 en común a cuya docta  
 siempre operativa idea  
 se debe la dulce unión 20  
 de la forma y la materia.  
 Yo soy quien hago que el mundo  
 tenga ser, haciendo atenta  
 el que las especies vivan  
 que los individuos mueran, 25  
 y porque a la corrupción  
 la generación suceda  
 hago corromper las cosas  
 para que rejuvenezcan.  
 ¡Oh, qué torpe que discurre 30  
 el que a mi poder le niega,  
 que para formar el Fénix  
 pueda tener suficiencia!  
 Pues ¿no ve que cada especie  
 es Fénix, que de las muertas 35  
 cenizas nace porque  
 a morir y nacer vuelva?  
 Pues ¿qué dificultad hay  
 para que a querer la misma  
 obra que hago en una especie 40  
 en un individuo hiciera?  
 En fin, soy quien hago que  
 lo vegetativo crezca,  
 que lo racional discurra,  
 que lo sensitivo sienta. 45

v. 12 *primer causa*: «Dios, el Acto purísimo de Aristóteles y la Causa de las causas de Cicerón» (Méndez, 2001, p. 726).

v. 40 *una: vana* en E1, E2, E3, E4 y E7, *una* en E5a, E5b, E5c, E6, E8a, E8b y MP. Se opta por *una* ya que se contraponen «una especie» a «un individuo» (una/uno).

Por mí, adornados de escamas,  
y por mí, armados de testas,  
los peces el mar habitan,  
moran el monte las fieras. 50  
Si el monte vive es por mí,  
por mí si el prado se alegra,  
con rosas y flores este,  
aquel con plantas y hierbas.  
Por mí elevado lo grave 55  
cediendo su porción térrea,  
naves de plumas las aves  
golfos de viento navegan.  
Mas la mayor maravilla,  
la ostentación más suprema 60  
de que me jacto gloriosa  
y me alabo satisfecha  
no es el ser fecunda madre  
de tanta alada caterva,  
de tanta turba de peces,  
de tanto escuadrón de fieras, 65  
de tanta copia de flores,  
de tantas plantas diversas,  
de tantos mares y ríos,  
de tantos montes y selvas,  
no de que digan que soy 70  
a quien debe la riqueza  
de sus piedras el ocaso  
y el oriente de sus perlas,  
no, en fin, de tantas criaturas  
en quien mi poder ostenta, 75  
tanta variedad hermosa  
y tanta varia belleza,  
sino el que entre tanta copia  
en fábrica tan inmensa,  
en tan dilatado espacio, 80

v. 47 *armados de testas*: Méndez Plancarte consigna «armadas las testas» considera una errata (Méndez, 2001, p. 726).

v. 55 *térrea*: terreno o de tierra.

y en multitud diversa,  
 todo esté con tal mensura,  
 todo con tal orden sea,  
 que ni al mar crezca una gota,  
 ni mengüe un punto la tierra, 85  
 ni al aire un átomo falte,  
 ni al fuego sobre centella,  
 sino que con tal concierto  
 eslabonados se vean,  
 que con esférica forma, 90  
 a la tierra el mar rodea,  
 al agua el aire circunde  
 y el aire el fuego contenga.  
 haciendo sus cualidades  
 ya hermanadas, ya opuestas, 95  
 un círculo tan perfecto,  
 tan misteriosa cadena,  
 que a faltar un eslabón  
 de su circular belleza  
 todo acabará y el orden 100  
 universal pereciera.  
 Pues si todas las criaturas  
 son eslabones que muestran  
 de la cadena del orbe  
 los engarces que la ordenan, 105  
 hoy que una particular  
 cadena formar desea  
 mi siempre docto pincel,  
 razón será que prevenga  
 para formarla lucida 110  
 eslabones de que hacerla.  
 Y, pues, esta racional  
 es por fuerza más perfecta  
 que la universal, también  
 es bien que mejores sean 115  
 sus eslabones. Y así  
 júntense todas las prendas,  
 vengan todas las virtudes  
 perfecciones y excelencias.



MÚSICA	Vengan, vengan, vengan. Vengan todas las prendas, para hacer un compuesto de todas ellas. Y para que eslabones mejores sean de que ha de fabricarse mejor cadena.  <i>Sale la Nobleza, y el Entendimiento, cada uno por su lado.</i>	120
NOBLEZA	A tus ecos, oh madre esclarecida de cuanto tiene ser, viene rendida la Nobleza que, llena de blasones, es primer basa de las perfecciones y así para que en mí todas se avengan...	125
MÚSICA	...vengan, vengan, vengan.	130
ENTENDIMIENTO	A tus plantas heroicas viene atento, oh gran madre, el humano Entendimiento, en cuyo ser divino está cifrado un compendio de todo lo criado y así para que en mí todo lo atiendan....	135
MÚSICA	...vengan todas las prendas.  <i>Sale el Discurso y la Ciencia cada uno por su puerta.</i>	
DISCURSO	A tus pies, oh fecunda y más hermosa madre del universo generosa, viene el Discurso que es quien solo sabe, de las prendas hacer unión süave y así sigan mis huellas...	140
MÚSICA	...para hacer un compendio de todas ellas.	
CIENCIA	Bella diosa del mundo, a tu obediencia tienes postrada en mí la misma Ciencia, que reina de las prendas soy ufana entre quienes impero soberana pues doy el complemento que desean.	145
MÚSICA	Y para que eslabones mejores sean de que ha de fabricarse mejor cadena.  <i>Salen la Atención y el Agrado, cada uno por su puerta.</i>	



NATURALEZA	Y puesto que no ignoráis que de mi voz el intento,	185
	de mis ecos el asunto y de mi amor el empeño es querer con esta idea dar, en visibles objetos,	190
	a los ojos la noticia y al alma el conocimiento de aquella feliz consulta, de aquel cuidadoso esmero con que, para fabricar esta cadena que el cielo conserva eterna, dispuse en su feliz nacimiento la concurrencia de todas vosotras que, enriqueciendo de inteligencias su alma,	200
	de perfecciones su cuerpo, le adornasteis de manera que formasteis un compuesto de cuantas grandezas pueden hacer amable un sujeto.	205
	Y, puesto que de esta dicha hoy se cumplen años, quiero que volváis a repetir como en anuales obsequios lo que para hacerle entonces ahora para recuerdos.	210
	Y así diga cada cual lo que le ofreció y veremos de tan gloriosa cadena los eslabones perfectos,	215
	pues para poder formarla juntos y conformes veo Discurso, Atención, Nobleza Ciencia, Agrado, Entendimiento.	
MÚSICA	Que hacer es fuerza de muchos eslabones una cadena.	220

NOBLEZA	<p>Pues yo, que como es razón  por mí la cadena empieza,  del oro de su nobleza  doy el primer eslabón, 225  que este es el mayor blasón  que goza, es claro argumento  que como es el fundamento  de todos es la más bella,  pues son las prendas, sin ella, 230  edificio sin cimiento.</p> <p><i>Ofrece un eslabón con una N.</i></p>
MÚSICA	<p>Bien la Nobleza dice, que es bien que tasen  el valor de Cadena por los quilates.</p>
ENTENDIMIENTO	<p>Yo, a más alto ser atento  que es la interior perfección, 235  os ofrezco en mi eslabón,  el don del entendimiento,  él es quien el lucimiento  del oro del noble esmalta,  pues es perfección tan alta 240  para el que la ha conseguido,  que no falta al entendido  ni aun lo mismo que le falta.</p> <p><i>Ofrece otro con una E.</i></p>
MÚSICA	<p>Muy bien ha dicho en eso pues es notorio  que con entendimiento se suple todo. 245</p>
DISCURSO	<p>Yo me sigo del concurso,  pues si a buena luz lo siento  por fuerza al entendimiento  ha de seguir el Discurso,  y así mi incesable curso 250  ofrezco a su discernir  pues llegándolo a advertir  todo, y todo a comprender,  a un perspicaz entender  sigue un sutil discurrir. 255</p>

*Ofrece otro con una D.*

- MÚSICA Bien ha dicho que puede perficionarlo,  
porque el uno es potencia y el otro es acto.
- CIENCIA Yo que soy Ciencia que fija,  
enseña el conocimiento, 260  
como el del entendimiento  
soy yo del Discurso hija,  
porque sus acciones rija  
le doy de experiencias lleno  
del estudio el prado ameno,  
en cuyas flores me copio 265  
porque el estudio hace propio  
el entendimiento ajeno.

*Ofrece otro con una C.*

- MÚSICA Que hace, el que bien digiere de otros las obras,  
de alimentos ajenos sustancia propia.
- ATENCIÓN Según eso mi eslabón 270  
le doy yo por la excelencia,  
de que no puede haber Ciencia  
donde no hubiere atención  
bien clara está mi razón  
sin que haya opinión contraria 275  
que me intente temeraria  
privar de este blasón hoy,  
pues si la Ciencia no soy,  
soy condición necesaria.

*Ofrece otro con una A.*

- MÚSICA Bien la Atención ha dicho que está probado 280  
que el que no fuere atento no será sabio.
- AGRADO Para que viva adornado  
yo el Agrado le prometo  
que es muchas veces discreto  
un discreto con agrado, 285  
y aun a la Ciencia ha llegado  
muchas veces a exceder  
que, si bien se llega a ver,

	se halla en su modo de obrar que ella se hace venerar pero el Agrado querer.	290
	<i>Ofrece uno con una A.</i>	
MÚSICA	El Agrado a la Ciencia vence mañoso, porque ella es para algunos y él para todos.	
NATURALEZA	Muestra a ver de tu eslabón qué letra está escrita, Ciencia.	295
CIENCIA	La C te presento que es la con que tu nombre empieza.	
ATENCIÓN	Yo la A, que de atención es a la primera letra.	
DISCURSO	Yo la D, que del discurso es como ves la primera.	300
ENTENDIMIENTO	Yo E, que el entendimiento es bien que a todos prefiera.	
NOBLEZA	Yo la N, que es en quien se denota la nobleza.	305
AGRADO	Segunda A traigo yo en que el agrado se demuestra.	
NATURALEZA	Juntadlos, pues, para ver qué resulta de sus letras.	
	<i>Juntan los eslabones y resulta decir CADENA.</i>	
TODOS	Cadena, dice.	
NATURALEZA	Está claro que ha de resultar cadena, que de tan bello concurso de virtudes y excelencias no pudo resultar cosa que esta cadena no sea.	310
ELLA Y MÚSICA	Y así decid cantando que...	315
	<i>Cada uno y música.</i>	

AGRADO	...Agrado...	
CIENCIA	...Ciencia...	
DISCURSO	...Discurso...	
ENTENDIMIENTO	...Entendimiento.	
ATENCIÓN	...Atención...	
NOBLEZA	...Nobleza.	
TODOS Y MÚSICA	Son los eslabones de esta cadena.	
AGRADO	Hágale, pues, eternamente amado...	
MÚSICA	...Agrado.	320
CIENCIA	Dele el eterno bien de su asistencia...	
MÚSICA	...Ciencia.	
ENTENDIMIENTO	Dele su altivo y soberano aliento...	
MÚSICA	...Entendimiento.	
ATENCIÓN	A las demás añade perfección...	325
MÚSICA	...Atención.	
NOBLEZA	Adornado de prendas tanta alteza...	
MÚSICA	...Nobleza.	
NATURALEZA	Para que sepan todos...	
	<i>Cada uno y música.</i>	
AGRADO	...que Agrado...	
CIENCIA	...y Ciencia...	
DISCURSO	...Discurso...	
ENTENDIMIENTO	...Entendimiento...	
ATENCIÓN	...Atención...	
NOBLEZA	...Nobleza...	330
TODOS Y MÚSICA	...solo son eslabones de esta cadena.	
NATURALEZA	Puesto que ya está formada de perfecciones y letras aquesta cadena en quien el cielo quiere que tenga,	335

	Agustín como Tomás, también una áurea cadena, solo falta que supliquen humildes las voces vuestras, que, pues la formó tan rica, quiera conservarla eterna.	340
CIENCIA	Vuestra edad, felice padre reverendísimo, sea tal que por la duración evo y no tiempo parezca.	345
MÚSICA	Vivid eterno, que en lo eterno no tiene dominio el tiempo.	
AGRADO	En círculo vuestra edad, como vuestro nombre y prendas, lo que parece hacia el fin volver al principio sea.	350
MÚSICA	Porque se note que aún los años os sirven como eslabones.	355
DISCURSO	No por cuenta de las Parcas, del Sol sí corra por cuenta vuestra edad siendo su copo su luminosa madeja.	
MÚSICA	Que es bien que dure devanada de rayos la vida que es de luces.	360
ENTENDIMIENTO	Vivid, más que en la extensión en la intensión, porque sean las que en todos temporales en vos edades eternas.	365

v. 335 San Agustín y Santo Tomás.

v. 345 *evo*: «Tiempo sumamente largo y edad dilatadísima. Es voz [...] solo permitida en lo poético» (*Aut*).



MÚSICA	Pues discreto vive más el discurso que no del tiempo.	
NOBLEZA	Vivid las eternidades de vuestra altiva ascendencia, porque dure vuestra vida a la par de vuestra nobleza.	370
MÚSICA	Que si lo mismo vivís, que vuestros timbres seréis eterno.	375
ATENCIÓN	Vivid lo que vuestra fama, cuya trompa vocinglera se toca en la edad presente y en la eternidad resuena.	380
MÚSICA	Que el ser dichoso no consiste en la vida, sino en el modo.	
NATURALEZA	¡Viva, viva! Para que su sacra religión tenga quien con virtud la edifique.	385
CIENCIA	Quien la ilumine con letras.	
ATENCIÓN	Quien con atención la sirva.	
NOBLEZA	Quien la ilustre con nobleza.	390
AGRADO	Quien con agrado la aumente.	
DISCURSO	Quien con discurso la atienda.	
ENTENDIMIENTO	Quien la conserve entendido.	
Naturaleza	Porque todo el mundo sepa...	
TODOS	...y para que entiendan todos...	
	<i>Cada uno y música.</i>	
AGRADO	...que Agrado...	

v. 374 *mesmo*: *mismo* en E1, E2, E3 y E7, *mesmo* en E5a, E5b, E6, E8 y MP, se prefiere *mesmo* por la rima.

CIENCIA	...y Ciencia,	395
DISCURSO	...Discurso...	
ENTENDIMIENTO	...Entendimiento...	
ATENCIÓN	...Atención...	
NOBLEZA	...Nobleza.	
TODOS Y MÚSICA	...solo son eslabones de esta cadena.	
NATURALEZA	Ya nuestro muy reverendo padre provincial que muestra con su acertado gobierno,	400
	con su virtud y su prudencia, que es de este místico cuerpo la dignísima cabeza, doy el parabién debido y pido al cielo que sea,	405
	de su religión sagrada, el Suetonio que mantenga en tranquilidad dichosa a los que su buena estrella hizo alistar de Augustino	410
	en las sagradas banderas. Y los dos Diegos con cuyas lucidas y amables prendas se honra esta ilustre provincia y la religión se aumenta,	415
	un Astete y un Mejía, en quien mi atención celebra de activo y contemplativo las dos bien seguidas sendas, pues en sus dos ejercicios	420
	muestran que ocioso estuviera sin el cuidado de Marta	

v. 407 *Suetonio*: Cayo Suetonio (c. 70- c. 126), secretario de Adriano, historiador y polígrafo latino autor de *Vidas de los doce césares*.

v. 412 *dos Diegos*: «De estos Padres, Fr. Diego de Astete y Fr. Diego Mejía, tan solo sabemos esto: que descollaban, respectivamente, por la vida activa y la contemplativa, tradicionalmente simbolizadas en el episodio evangélico de Betania.» (Méndez, 2001, p. 730).

el amor de Magdalena,  
da el parabién mi cariño  
en prendas de que quisiera 425  
hacer que los que deseos  
son, ejecuciones fueran.  
Y aqúeste noble auditorio,  
cuya gravedad ostenta  
en la virtud lo más alto, 430  
en lo más grave de las ciencias  
con reverentes obsequios,  
el perdón humilde ruega,  
y pide el maestro Carrillo  
con este emporeo de letras, 435  
con este ilustre colegio  
cuyos hijos hoy festejan,  
por muchas y justas causas,  
al padre maestro Cadena,  
ya por su hermano querido 440  
y ya por su concoleja,  
por su lector de escritura,  
y porque fue su cabeza  
en el puesto de rector,  
en cuyo tiempo confiesan 445  
deben mucho a su cuidado  
el aliño de esta iglesia,  
de esta librería el fomento  
y el aumento de las rentas  
y, finalmente, por ser 450  
su patrón, padre y mecenas,  
por todo aquello se aplauden,  
pidiendo que suplir pueda  
el ara de su cariño

vv. 422-423 *Sin el cuidado de Marta / el amor de Magdalena*: alusión la vida activa y la contemplativa, simbolizadas en las figuras de Marta y María en el episodio evangélico de Betania. Ver San Lucas, 10, 38-42.

v. 434 *Carrillo*: «el Rector, a la sazón del ilustre Colegio de “San Pablo” donde el Maestro Cadena era profesor (Lector) de Sagrada Escritura, y había sido antes Rector benemérito» (Méndez, 2001, p. 730).

la cortedad de la ofrenda, 455  
 pues con afecto amoroso  
 cuando a Cadena celebran,  
 el colegio y su rector,  
 porque a más aplauso anhelan  
 sacrifican en deseos 460  
 todo lo que de hacer dejan,  
 y porque, como al principio,  
 fin este festejo tenga,  
 volved todos a decir...

*Cada uno y música.*

AGRADO ...que Agrado...  
 CIENCIA ...y Ciencia,  
 DISCURSO Discurso... 465  
 ENTENDIMIENTO ...Entendimiento...  
 ATENCIÓN ...Atención...  
 NOBLEZA ...Nobleza...  
 TODOS Y MÚSICA ...solo son eslabones de esta cadena.

## LOA A LOS AÑOS DE LA REINA MADRE DOÑA MARIANA DE AUSTRIA, NUESTRA SEÑORA

La *Loa a los años de la reina madre* se publica en el *Segundo volumen de las obras de soror Juana Inés de la Cruz*. Alfonso Méndez Plancarte (Méndez, 2001, p. 692) establece la posible datación de su puesta en escena y anota que «la reina madre cumplía años un 22 de diciembre y que se puede establecer que fue representada entre 1689 y 1690». Al igual que las otras piezas escritas por solicitud de la corte virreinal está dedicada a la celebración del natalicio de alguna personalidad noble, en este caso doña Mariana Teresa de Austria (1634-1696), segunda esposa de Felipe IV y madre del monarca Carlos II.

En escena aparece el personaje de la Fama quien convoca a las divinidades Marte, Neptuno, Venus y Ceres, que se corresponden con los elementos fuego, agua, aire y tierra. De manera frecuente en estas breves piezas encomiásticas los personajes concurren para celebrar, con sus respectivos coros, el natalicio de alguna personalidad, en esta ocasión de la reina madre y le obsequian con diversos dones y elogios. Como es frecuente en estas piezas, además de la incorporación de coros y cantos, la armonía y el ritmo de los versos y estrofas se corresponden con el elemento musical y acústico.

En esta oportunidad la pieza no presenta mayores cuestiones en la historia de la transmisión textual en lo que se refiere a elementos léxicos y sintácticos, solamente unas pocas variantes entre los testimonios que se anotan en los respectivos lugares.

El esquema métrico de la loa se corresponde con las diversas acciones según las siguientes partes:

*Introducción / invocación:* versos 1-24 Silvas.

*Entrada:* versos 25-40, romance con rima *á a*.

*Explicación:* versos 41-80, combinación de versos heptasílabos.

*Presentación:* versos 81-186 romance con rima *á a*, con canciones intercaladas que combinan heptasílabos, pentasílabos y hexasílabos.

*Organización:* versos 187-194 decasílabos con rima asonante *é o* en los pares.

*Ofertorio:* versos 195-242 combinación de octosílabos con dodecasílabos con rima asonante.

*Utilogo:* versos 243-266, endechas con rima asonante *é a*.

*Vítores:* versos 267-273 combinación de pentasílabos y endecasílabos con rima *é a*.

LOA A LOS AÑOS DE LA REINA MADRE  
DOÑA MARIANA DE AUSTRIA, NUESTRA SEÑORA

Interlocutores

LA FAMA

VENUS CERES

MARTE

NEPTUNO

4 COROS DE MÚSICA

*Aparece la Fama en lo alto, y canta lo siguiente.*

FAMA

Al feliz natalicio  
de la deidad más clara,  
que se ve en los incendios de sus rayos  
renacer Fénix y amanecer Alba,  
a la del Sol hispano  
Aurora soberana,  
que en su segundo tálamo de estrellas  
de luceros le dio clara prosapia,  
háganle salva  
el fuego con sus luces,  
el viento con sus auras,  
el agua con su espuma,  
la tierra con sus plantas,

5

10

Los cuatro coros no quedan claramente definidos a lo largo de los versos, como sí en otras loas. Se infiere que cada personaje sale a escena con su respectivo coro. Son convocados en las aclamaciones.

	las aves con sus voces, las flores con el ámbar, los brutos con su instinto, los hombres con las almas, y unidas en sonoras consonancias el fuego, la tierra, el viento y el agua	15
	las aves, las flores, los brutos, las almas, con luces, con silbos, con rizos, con ramas, con ecos, con visos, con cultos, con aras, festejen, asistan, celebren, aplaudan del más luciente sol, la mejor alba.	20
	<i>Salen por una parte Marte y Venus, por otra Neptuno y Ceres, y la Fama queda en medio.</i>	
MARTE	Bella deidad que las señas de lo parlera y alada...	25
NEPTUNO	Ave que con los indicios de lo que vuelas y cantas...	
VENUS	Diosa que con las insignias de las lenguas y las alas...	30
CERES	Ninfa que con las premisas de lo que tocas y parlas...	
MARTE	...no permites al discurso...	
NEPTUNO	...no dejas a la ignorancia...	
VENUS	...no consientes a la duda...	35
CERES	...no a la novedad aguardas...	
TODOS	...que te pregunte quién eres pues se ve que eres la Fama, y así solo pretendemos saber a qué nos llamas.	40
CANTA LA FAMA	Atended y no equívocos estéis, y pues es áncora a los discursos náufragos, mi voz sonora os sacará a la playa.	



Cuando el hiemal solsticio 45  
 toca la ardiente lámpara,  
 y el Capricornio frígido  
 entra a templar con su encendida llama  
 en el invierno rígido,  
 cuando son las alcándaras 50  
 refugio de los pájaros,  
 nació el águila augusta de Alemania.  
 Veinte y dos es el número  
 de diciembre que en el Austria  
 dio este milagro délfico 55  
 que los dos orbes con su luz abrasa,  
 que como es la edad círculo  
 de aquesta imperial águila,  
 solo en la sesquiséptima  
 proporción tripla el círculo se hallara, 60  
 pues tomando el diámetro  
 a lo que abraza el área  
 vendrá a tener, midiéndolo,  
 como con veinte y dos el siete se halla.  
 A esta deidad europea 65  
 que Asia venera y África,  
 rinda también América  
 debidos cultos en sus sacras aras.  
 La que, cual Fénix única,  
 de la Alemania cándida 70  
 quiso, con vuelo rápido,  
 hacer a España su feliz Arabia.  
 Hoy, pues, que el blanco cálculo

v. 45 *hiemal*: invernal.

v. 47 *Capricornio*: el solsticio de invierno ocurre cuando el sol se encuentra en el signo de Capricornio entre el 21 y 22 de diciembre, precisamente la fecha del cumpleaños de la reina madre.

v. 53 *águila augusta de Alemania*: el águila bicéfala es el emblema del Sacro Imperio Romano Germánico.

v. 55 *délfico*: sinécdoque del dios del Sol, Apolo, cuyo templo se hallaba en Delfos y allí se celebraban hecatombes todos los años la venida del dios (Grimal, 1997, p. 35).

v. 56 *dos orbes*: «Dos Orbes: el Antiguo y Nuevo Mundo» (Méndez, 2001, p. 694).

v. 59 *sesquiséptima*: una unidad más la fracción de siete, equivale a 1 y 1/7.

	halla en dorada lámina, que ha dado al trono esférico de luz un giro más en azul plana.	75
	Sírvala Marte cálido, aplauda Ceres árida, Neptuno asista húmedo, e inestable Venus bese sus dos plantas.	80
MARTE	Yo, que el encendido dios ardiente de las batallas soy y en la región del fuego tengo dominio de llamas, aplaudiré tanto día a la militar usanza de mi bélico ejercicio. Y así clarines y cajas, a la Belona más bella, a la más ínclita Palas,	85
	<i>Con la música.</i> ¡háganle salva el fuego con luces, sus centellas y llamas, y respondan festivos los clarines y cajas que viva, que triunfe, la Aurora de Alemania!	90
VENUS	Yo soy Venus, que del viento la región gobierno vaga, que como madre de Amor solo mi dominio alcanza en lo inestable, los imperios, los reinos, en las mudanzas, siendo todo mi poder el tener fijeza en nada.	100
		105

v. 88 *cajas*: «Se llama también el tambor, especialmente entre los soldados» (*Aut*).

v. 89 *Belona*: diosa romana de la guerra.

v. 90 *Palas*: Atenea, conocida frecuentemente con el nombre de Palas Atenea; es divinidad de la guerra, la civilización, la sabiduría y las ciencias.

	Y viendo que, mejor Venus, en la divina Mariana hoy su edad cumple dichosa, toda la caterva alada traigo, porque a mi belleza en la suya mejorada, saluden con los gorjeos de sus harpadas gargantas. <i>Con música.</i>	110
	¡Háganle salva las aves con sus voces, el viento con sus auras, y respondan festivas las voces alternadas que viva, que triunfe, la Aurora de Alemania!	115     120
NEPTUNO	Yo, que deidad de las ondas cerúlea diadema esmalta mis sienes, como del mar a cristalino monarca de tanto imperio de perlas, de tanta fluxible plata, con los coros de las ninfas marinas que me acompañan, a la que Tetis más bella puede imperar en mis aguas aplaudiré al ronco son de marinas consonancias, que o ya troncos de coral hiriendo conchas de nácar forman, o ya los encuentros de las olas agitadas.	125          130      135

v. 113 *harpadas*: de harpado «Dicho de un pájaro: De canto grato y armonioso» (Dle).

v. 122 *cerúlea*: azul, como el cielo o el mar.

v. 125 *fluxible*: fluido, líquido (Dle).

v. 129 *Tetis*: divinidad marina.

*Con música.*

¡Háganle salva!  
 las ninfas y sus coros,  
 las ondas con su plata,  
 y resuenen festivas 140  
 las contrapuestas playas  
 que viva, que triunfe,  
 la Aurora de Alemania!

CERES Yo, que deidad de la tierra  
 por común madre me aclama, 145  
 cuando su sufrido peso  
 con maternal amor carga.  
 En su nombre, pues a toda  
 de las águilas romanas  
 sojuzgaron los dos cuellos 150  
 o cubrieron las dos alas,  
 y del español león,  
 claro del orbe monarca,  
 al dominio se sujeta  
 o al imperio se avasalla, 155  
 pues los términos no menos  
 son que su dominio abraza,  
 desde donde infante el Sol  
 se mece en cuna de grana  
 hasta donde Fénix muere 160  
 y a sus luces apagadas,  
 celebra el mar las exequias  
 dando a sus difuntas llamas  
 marítimos panteones  
 de bóvedas turquesadas, 165  
 con que ya por dos razones,  
 aunque cualquiera bastaba,  
 o ya la adquirida sea,  
 o bien por la hereditaria  
 le debe cultos la tierra, 170  
 pues en su beldad se enlazan

	<p>los españoles blasones                  con los timbres de Alemania.                  Y, así, todo aquello que                  sobre mis hombros descansa, 175                  o bien son ser insensible,                  o ya con forma animada,                  que vive, siente y discurre                  todos su beldad aplaudan.</p> <p><i>Con la música.</i></p>	
	<p>¡Háganle salva 180                  las flores con olores,                  con su verdor las plantas                  y repitan los polos                  la aclamación sagrada                  que triunfe, que viva 185                  la aurora de Alemania!</p>	
CANTA LA FAMA	<p>Puesto que ya en sus cuatro deidades                  vínculos de los Cuatro Elementos,                  célebres a las plantas se postran                  ínclitas del prodigio más bello, 190                  váyanse dividiendo en sus coros                  líricos porque puedan los ecos                  cláusulas entonar armoniosas                  rémoras que suspendan el viento.</p>	
MARTE	<p>El calor a vos se abate, 195                  la llama se rinde activa,                  el fuego se humilla al veros,                  las luces postradas brillan.</p>	
MÚSICA	<p>Calor, llama, fuego luces,                  se rinden, se abaten, se postran, se humillan. 200</p>	
VENUS	<p>Silbos os ofrece el viento,                  auras consagra lascivas,                  ecos os dedica amante,                  plumas lo otorgan festivas.</p>	

v. 178 *vive, siente, discurre*: «Los tres reinos de la vida, sobre la tierra: la vegetativa (o de las plantas), la sensitiva (o de los brutos) y la racional (del hombre)» (Méndez, 2001, p. 697).

MÚSICA	Silbos, auras, ecos, plumas, ofrecen, consagran, otorgan, dedican.	205
NEPTUNO	Las ovas del mar os amen, perlas os adornen finas, el coral se admire al veros, el nácar rendido os sirva.	210
MÚSICA	Ovas, perlas, coral, nácar os ama, os adorna, os sirve, os admira.	
CERES	Las plantas tiernas os buscan, las rosas os ruegan vivas, las frutas brindan gustosas, las flores os quieren linda.	215
MÚSICA	Plantas, rosas, frutas, flores os buscan, os quieren, os ruegan, os brindan.	
MARTE	Porque de corto tributo sirvan a deidad tan alta	220
	<i>Con la música.</i>	
	calor, llama, luces, fuego silbos, ecos, plumas, auras, plantas, rosas, flores, frutas, ovas, perlas, coral, nácar.	
VENUS	Para que os tributen como a diosa de la hermosura	225
	<i>Con la música.</i>	
	luces, fuego, calor, llamas, ecos, auras, silbos, plumas, coral, nácar, ovas, perlas, flores, plantas, rosas, frutas.	230
NEPTUNO	Todo se rinda postrado a vuestro divino imperio,	
	<i>Con la música.</i>	
	nácar, perlas, coral, ovas, plumas, auras, silbos, ecos, flores, frutas, rosas, plantas, calor, luces, llamas, fuego.	235

CERES	<p>Todo en fin se sacrifique a vuestras divinas aras, <i>Con la música.</i> ovas, nácar, coral, perlas, luces, calor, fuego, llamas, 240 silbos, auras, plumas, ecos, rosas, flores, frutas, plantas.</p>
CANTA LA FAMA	<p>Pues ya que el corto obsequio ofreció la fineza, a la gran reina madre 245 en que fue más ser madre que ser reina, solo resta que humildes demostramos a su excelencia las gracias que nos toca el darlas como a su grandeza hacerlas. 250</p>
MARTE	<p>Y a la divina Elvira que, centro de bellezas, puede, en lo que le sobra, hacer hermosas a infinitas feas...</p>
VENUS	<p>...y a sus hermosas damas, 255 que del amor las flechas diestramente despuntan en los escudos de las etiquetas...</p>
NEPTUNO	<p>...y a su docto senado, que enseñarle pudiera 260 a Atenas direcciones, severidad a Roma y a Venecia...</p>
CERES	<p>...sus altos tribunales, su ciudad siempre atenta y el cuerpo venturoso, 265 que compone su plebe y su nobleza.</p>
FAMA	<p>Y acabad repitiendo ¡que viva eterna</p>

v. 251 *Elvira*: doña Elvira de Toledo, condesa de Galve, esposa de Gaspar de Sandoval Cerda Silva y Mendoza quien ocupó el puesto virrey de Nueva España entre 1688 y 1696.

MÚSICA

la que fue reina madre  
y es madre reina!

¡Que viva eterna  
la que fue reina madre  
y es madre reina!

270



## ENCOMIÁSTICO POEMA A LOS AÑOS DE LA EXCELENTÍSIMA SEÑORA CONDESA DE GALVE

El *Encomiástico poema a los años de la excelentísima señora condesa de Galve* se publica en el *Segundo volumen de las obras de soror Juana Inés de la Cruz*. En esta oportunidad el homenaje responde a las celebraciones en torno al natalicio de doña Elvira de Toledo, consorte de Gaspar de Sandoval Cerda Silva y Mendoza quien desempeñara el cargo virrey de Nueva España entre 1688 y 1696. Sobre la posible datación de la loa Méndez Plancarte señala que «Dña. Elvira festejaba su cumpleaños el 20 de Oct.; y esta *Loa* ha de fecharse en el de 1698 ó 1690; y más probablemente, el primero, en que marca Robles: “Años de la Virreina; hubo Comedia en Palacio”...– No pudo ser después porque las licencias del “Segundo Volumen” datan de Julio de 1691. Ni tampoco en el “1688” que marca Abréu, B. y B., 274» (Méndez, 2001, p. 717).

En la escena intervienen la Música, de dama, y las notas musicales que conforman la escala musical aretina Ut, Re, Mi, Fa, Sol y La, además de un coro. Al inicio de la pieza el coro, fuera de la escena, convoca a la celebración, se corre una cortina y se descubre La Música quien funge como el eje sobre el cual se articulan el argumento y las acciones, también representa el referente del tema que se escenifica y cumple con la función laudatoria hacia la virreina, el virrey y la corte virreinal. Esta pieza teatral también utiliza como recurso espectacular juegos escénicos y coreográficos de carácter visual y acústico, equivalentes a los que la poeta y dramaturga lleva a escena en la loa a don Diego Velázquez de la Cadena, con el empleo de tarjetas como elemento de utilería, lo cual da pie para una diversión alrededor los nombres de las notas musicales y las

letras que componen los nombres de la virreina y el virrey. Dentro del conjunto de las loas independientes esta es la que con mayor precisión trata aspectos de la de la teoría musical y su relación con las matemáticas y la física, lo cual ha llamado la atención en algunos estudios críticos como los de H. Long, Ortiz, Rivera, Martín y López-Portillo.

El argumento de la loa se estructura a partir de los esquemas métricos los cuales también están en función del sentido de la acción en la escena. El esquema métrico de la pieza se puede hacer corresponder con las siguientes secuencias escénicas:

*Introducción:* versos 1-88, romance con rima ó o.

*Presentación / invocaciones:* versos 89-158 versos pentasílabos y heptasílabos con rima asonante en los versos pares intercalados con octosílabos con rima asonante.

*Argumento:* versos 159-286, romance de rima é a.

*Organización:* versos 287-328, octosílabos con rima asonante é a intercalados con pentasílabos y heptasílabos.

*Síntesis:* versos 329-378; endecasílabos y heptasílabos rima consonante pareada, seguidos de ovillejo y décima, más nueva serie de endecasílabos con rima consonante.

*Vítores:* versos 456-540, romancillo hexasílabos rima í a.

ENCOMIÁSTICO POEMA A LOS AÑOS  
DE LA EXCELENTÍSIMA SEÑORA CONDESA DE GALVE

*Interlocutores*

LA MÚSICA, DAMA

EL FA

EL SOL

EL LA

CORO DE MÚSICA

EL UT

EL RE

EL MI

*Canta dentro.*

UNA VOZ

Si en proporciones de partes  
solo consiste lo hermoso,  
que no entienden los oídos  
y que lo escuchan los ojos,  
y si el curso de la edad  
del Sol en el claro torno  
tantos como giros cierra  
diapasones luminosos,

5

Ut: en la grafía VT, sobre la alternancia entre la u y la v Méndez Plancarte anota «En el abecedario español del siglo xvii (ver el de Lope, anot a vv. 287–334), esas nos no eran sino una misma letra. “La u servía de v” y se escribía a menudo como v ó V, pero la “llamaban siempre u”...», énfasis en el original (Méndez, 2001, p. 723), por otra parte, en la tipografía gótica común en las ediciones y publicaciones del Siglo de Oro la vocal u se solía alternar, en algunos casos, con la v.

v. 8 *diapasón*: intervalo que consta de cinco tonos, tres mayores y dos menores, y de dos semitonos mayores, diapente y diatesarón (Dle), «Pero aquí, en su simple etimología,

	<p>           hoy que belleza y edad            componen al bello asombro            de Elvira, aunque falta en uno            lo que le sobra en el otro,            solo la música sea            quien con ecos numerosos            celebre su edad, si acaso            no son sus números sordos,            que al grande empeño            que los convoco            aún parecerán mudos            los más sonoros.         </p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
	<p><i>Córrese una cortina y descúbrese la Música.</i></p>	
MÚSICA	<p>           Si a tanto empeño obligada            me juzgan mis ecos propios,            e invocada a tanto asunto            me llaman mis mismos coros,            no lo imposible se excuse            de tan arduo, tan costoso,            empeño que en lo imposible            no se desaira lo corto.            En inaccesible blanco            no es el yerro vergonzoso            del tiro, si basta al triunfo            haber apuntado solo.            Cegar por mirar al sol            es gloria del animoso            y es vanidad de la vista            la ceguedad de los ojos.            Medir con Héctor las armas            bastó de Ajax al elogio         </p>	<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>

basta entender “una superior unidad musical en que se han recorrido todas las notas” (así como un Año es “el recorrido del Sol” por todo el Zodíaco...» (Méndez, 2001, p. 717).

v. 11 *Elvira*: Elvira María de Toledo, condesa de Galve, virreina de Nueva España.

v. 14 *numerosos*: armoniosos.

v. 37 *Héctor*: héroe troyano, hijo de Príamo y Hécuba.

v. 38 *Ajax*: figura entre los héroes que combatieron contra Troya.

que el valor del vencedor  
deja al vencido glorioso. 40  
Intentar de Proserpina  
el audaz insigne robo,  
aun sin conseguirlo, es triunfo  
de Teseo y Piritoo.  
No conseguir lo imposible 45  
no desluce lo brioso  
si la dificultad misma  
está honestando el mal logro.  
Esto supuesto no admite  
ver que animosa me expongo 50  
a una empresa cuyo intento  
se queda en intento solo.  
Años y beldad de Elvira  
he de celebrar y noto 55  
en aquesta, muchos siglos,  
y en aquellos, tiempo corto.  
Cómo en una edad tan breve  
haya beldad tanta, y cómo  
lo grande del uno quepa  
en la pequeñez del otro 60  
he de explicar, pues que soy  
la Música, que de tonos,  
voces y mensuras hago  
un compuesto armonioso.  
Facultad subalternada 65  
a la aritmética gozo  
sus números, pero uniendo  
lo discreto y lo sonoro,  
mido el tiempo y la voz mido,  
aquel breve y espacioso, 70  
aquella intensa o remisa,  
y de uno y otro compongo

v. 41 *Proserpina*: diosa de los Infiernos.

v. 44 *Teseo y Piritoo*: Piritoo, con la ayuda de Teseo, intentó raptar a Proserpina, sin conseguirlo.

v. 66 *aritmética*: la aritmética, ciencia numérica, mide la música y el ritmo.

	aquel indefenso hechizo que, ignorado de los ojos, sabe introducirse al alma	75
	y, dulcemente imperioso, arrebatar los afectos proporcionando a sus modos, ya el alterar sus quietudes, ya el quietar sus alborotos.	80
	De este, pues, imperio mío los dulces ecos invoco, que vasallos de mi reino son o partes de mi todo.	
	¡Ah, de la primera voz cuyo grave, cuyo ronco sonido, apenas profana al silencio su reposo!	85
	<i>Dice el Ut dentro.</i>	
UT	¿Quién eres tú, que apresuras la gravedad de mi tono?	90
MÚSICA	Quien a empeño tan arduo llama tus ecos, que aún pareces agudo para el empeño.	
	<i>Sale el Ut.</i>	
UT	Pues para que conozcan que quiero serlo, por parecer agudo vengo el primero.	95
MÚSICA	¡Ah, de la segunda, cuyo fundamental movimiento compone de la armonía el intervalo primero!	100

v. 73 *indefenso*: Méndez Plancarte observa «raro uso, por “irresistible”, o “contra el cual no hay defensa”...salvo que sea una errata por indefeso: latinismo (“indefessus”), que significaría “inalcanzable”, “infatigable”...» (Méndez, 2001, p. 719).

	<i>Sale el Re.</i>	
RE	Llamando al Ut es fuerza que a mí me nombren, pues nuestro ser es solo de relaciones, y así sigo sus pasos, porque es preciso que el uno al otro llamen los relativos.	105       110
MÚSICA	¡Ah, de la tercera voz que si no es la más perfecta especie, a lo menos goza privilegios de primera!	
	<i>Sale el Mi.</i>	
MI	Sin el Mi la armonía nada valiera, pues une sus blanduras con mis durezas, y así en mi lugar salgo porque no quiero que se piense he perdido de mi derecho.	115       120
MÚSICA	¡Ah, de la voz cuarta, cuya blanda cantidad varía la diversidad de los tonos situada en partes distintas!	125
	<i>Sale el Fa.</i>	
FA	Sí porque sin Fa fuera un tono solo que a los tonos distinguen los semitonos, y así salgo pues tonos tres han salido	130

	que evitar el tritono siempre es mi oficio.	
MÚSICA	¡Ah, de la quinta, que a más de ser la voz que demedia la octava, es en las especies, la primera, que es perfecta!	135
	<i>Sale el Sol.</i>	
SOL	Así es, porque el diapente perfección goza	140
	porque ni tiene falta ni admite sobra, y salgo porque quiero que en mí se vea	
	que de las perfecciones soy quinta esencia.	145
MÚSICA	¡Ah, de la voz superior que por privilegio siempre, aunque las otras se bajen el lugar supremo tiene!	150
	<i>Sale el La.</i>	
LA	Es verdad que, aunque suban con mil mudanzas, el La siempre se pone por la más alta,	
	y así después de todas salgo al teatro	155
	pues ninguna de todas pica más alto.	
MÚSICA	Pues ya que juntas estáis y que sabéis que la empresa, a que me animo gloriosa y me prevengo contenta,	160

v. 133 *tritono*: intervalo compuesto de tres tonos consecutivos, dos mayores y uno menor (Dle).

v. 136 *demedia*: demediar partir, dividir en mitades (Dle).

v. 139 *diapente*: intervalo de quinta (Dle).



es que celebréis los años  
de la divina belleza,  
de la soberana Elvira, 165  
porque el auditorio sepa  
que no ha sido extravagancia  
haber elegido idea  
de música, facultad  
que, aunque todos sus cadencias 170  
perciben, sus artificios  
hay pocos que los entiendan,  
y, fuera mortificar  
a todos con la extrañeza  
de sus términos, querer 175  
tratar de sus sutilezas.  
Solamente quiero que  
se mire la conveniencia  
que hay de armonía a hermosura  
pues una mensura mesma, 180  
aunque a diversos sentidos  
determinada, demuestra  
la armonía a sus oídos  
y a los ojos la belleza.  
Limitados los sentidos 185  
juzgan mensuras diversas  
en los objetos sensibles,  
y así dan la diferencia  
entre lo que ven, o escuchan,  
lo que gustan, o que tientan, 190  
mas el alma, allá en abstracto,  
conoce con evidencia  
que es una proporción misma  
aunque distinta parezca,  
aquella que al gusto halaga 195  
o que al tacto lisonjea,  
la que divierte a los ojos  
o la que al oído suena.  
Pongo un ejemplo vulgar,  
en una línea se asientan 200  
la mitad, la tercia parte,

la cuarta, la quinta y sexta  
 de que usa la geometría,  
 redúcese esto a materia  
 grave y quiere ponderarse 205  
 en balanzas donde sea  
 árbitro juez el fiel  
 que su cantidad nivela,  
 elíjese un cuerpo grave,  
 y, de la misma manera 210  
 que se dividió la línea,  
 se proporcionan las pesas  
 y estos, si quieren, después  
 armónicamente suenan  
 como la de los martillos 215  
 tan repetida experiencia.  
 No es otra cosa, lo hermoso  
 que una proporción que ordena  
 bien unas partes con otras,  
 pues no bastara ser bellas 220  
 absolutamente si  
 relativa no lo fueran.  
 Destemplado un instrumento,  
 aunque tenga la madera  
 más apta para el sonido, 225  
 aunque más finas las cuerdas  
 se pongan y, en fin, aunque  
 en la forma y en la materia  
 se apure el primor del arte,  
 como sin concierto suena 230  
 más que deleita, disgusta,  
 más que acaricia, atormenta.  
 Así la beldad, no está  
 solo en que las partes sean  
 excesivamente hermosas, 235  
 sino en que unas a otras tengan  
 relativa proporción.

v. 213 *estos*: Méndez Plancarte consigna «estas», sin embargo se refiere «cuerpos» y no a «pesas».

Luego, nada representa  
a la belleza mejor  
que la música y más esta, 240  
de Elvira hermosa, que a más  
de aquella general regla  
en otras particulares  
con la música concuerda,  
mas aquello de las voces 245  
será mejor que se infiera.  
Y así, esto aparte dejando,  
para que alguno no entienda  
que la fiesta de los años  
solo hago de beldad fiesta, 250  
paso a probar que del tiempo  
es la idea más perfecta  
la Música pues...¿Qué cosa  
es este cuarto planeta  
sino un dorado compás 255  
que mueve la omnipotencia  
en quien es máxima el día  
de doce partes compuesta?  
Pues contiene doce horas  
y estas sirven de corcheas, 260  
subdivididas después  
en porciones más pequeñas,  
al modo que en las mensuras  
de la Música se observa,  
esperando también las pausas, 265  
pues hace la noche negra  
máxima pausa del día,  
que en mudo silencio tenga  
el mismo tiempo y sus horas,  
con mutua correspondencia 270  
valgan lo mismo, y no solo  
el tiempo la más ascendencia  
y descendencia hace el Sol,  
en la circular carrera

	de los signos, que aun su nombre con la Música concuerda, pues si desciende por seis en los otros seis se eleva, y hasta en hacer cuatro tiempos viene a tener conveniencia con la música, con que a mi ver probado queda ser hieroglífico suyo. Y volviendo a lo que encierra de misterioso las voces que fue la primer propuesta, ¿Qué voz eres tú?	275           280    285
	<i>Da unas tarjas con letras y las dará asimismo a las demás voces, cuando se sigan a hablar.</i>	
UT	El <i>Ut</i> soy como en mis tarjas se muestra y el eco de su virtud pues en virtud el <i>Ut</i> suena.	290
MÚSICA	Y bien se muestra que es la virtud de Elvira la primer prenda. ¿Y tú cuál eres?	
RE	El <i>Re</i> . <i>(Da las tarjas).</i> Regocijo que celebra sus años en que hallo tantos días como primaveras. Y así me alienta ver que estoy en sus años como en las huertas.	295      300
MÚSICA	¿Y tú cual eres?	
MI	El <i>Mi</i> .	

v. 287 acot. *tarja*: tarjetón o cartel.

v. 300 *huertas*: determinado lugar para paseos campestres, en la corte virreinal eran frecuentes las salidas a jardines, huertas y paseos arbolados, ver Muñoz; Izaza, 2001.

	( <i>Da las tarjas</i> ).	
	Miramiento que venera su deidad, pues solamente la sirve quien la respeta que, aunque se muestra humana, no por eso la deidad deja.	305
MÚSICA	¿Y tú cuál eres?	
FA	El <i>Fa</i> .	
	( <i>Da las tarjas</i> ).	
	Fama suya, que a su cuenta bien fundadas esperanzas tengo de vivir eterna, hoy el cielo quiera que, a su fama, su vida se le parezca.	310
MÚSICA	¿Y tú cuál eres?	
SOL	El <i>Sol</i> .	315
	( <i>Da las tarjas</i> ).	
	Solicitud que desea que los afectos del alma de sí salgan a dar muestra, que es consecuencia que rebosa en el alma si sale afuera.	320
MÚSICA	¿Y tú cuál eres?	
LA	El <i>La</i> .	
	( <i>Da las tarjas</i> ).	
	Latitud que les enseña a emprender a los demás que lo imposible no teman, pues en la idea de imposible se quita lo que se intenta.	325
MÚSICA	De modo que virtud y regocijo el <i>Ut</i> , <i>Re</i> son según vuestra voz dijo, y miramiento y fama	330

	es el <i>Mi</i> , <i>Fa</i> , quien dulcemente clama, y en la solicitud que se ve unida con latitud, <i>Sol</i> , <i>La</i> va contenida, que las seis voces son, que tan usadas escala de Aretino son llamadas. 335
	Mas, con todo quisiera que en aquestas seis voces algo hubiera que en particular más nos expresara el asumpto, mas ya si bien repara 340 mi atención en las tarjas, de ellas quiere ver mi curiosidad, lo que se infiere. Ídme dando las tarjas por si acaso a otro sentido de sus letras paso.
UT	Una U y una T, son las que tengo, 345 que hacen el <i>Ut</i> en cuyo lugar vengo.
RE	Yo una R y una E, las que he traído son, que forman <i>Re</i> mi sonido.
MI	Yo una M y una I, <i>con que</i> he formado el <i>Mi</i> , porque es la voz que me ha tocado. 350
FA	Yo una F y una A, que es la voz mía, que forma al <i>Fa</i> su dulce melodía.
SOL	Yo una S, una O y una L te presento, con que formo del <i>Sol</i> el dulce acento.
LA	Yo una L y una A, con que en substancia 355 se forma al <i>La</i> dulce consonancia.
MÚSICA	Pues ahora mezcladas todas quiero ver lo que sale. Toma tú, el primero, estas dos tarjas que he tomado acaso, y a ti estas otras dos a darte paso, 360

v. 336 *escala de Aretino*: Guido de Arezzo, Aretino, monje benedictino de la Edad Media a quien se le deben los nombres de las notas de la escala musical ya que adoptó la primera sílaba de cada hemistiquio de la estrofa inicial de un himno litúrgico a San Juan Bautista conocido como “*Vt queant laxis*” cuyos versos dicen “*Vt queant laxis resonare fibris / mira gestorum famuli tuorum, / solve pollui labii reactum*”» (Méndez, 2001, p. 722); ver López-Portillo, 2019.

v. 359 *acaso*: al azar.

	tú estas dos, y otras dos a ti te entrego, a ti otras dos, y tres que quedan luego al último las doy. A ver ¿leídas qué dicen las tarjas repartidas?	
UT	A mí una E y una L me ha cabido.	365
RE	En mí una V y una I se han unido.	
MI	En mí una R y una A se han hermanado.	
Fa	En mí una S y una O se han conformado.	
SOL	En mí una L y una A.	
LA	Las que poseo M, T y F son a lo que veo.	370
MÚSICA	Esas tres mudas son, y solamente sirven de que el valor de otras se aumente, como los ceros son en quienes hallo que no tienen valor pueden dallo. Y así aquestas dejadas, id leyendo lo que las otras van diciendo, Y para leerlas con mayor decoro cada cual siga el eco de su coro.	375
UT	El eco fiel...	
CORO	...él...	380
RE	...según lo que vi...	
CORO	...vi...	
MI	...la cifra leerá...	
CORO	...ra...	
FA	...pues solo osó...	385
CORO	...so...	
SOL	...descifrarla...	
CORO	...la.	
MÚSICA CANTA	Juntando lo que acrisola la anagrama en las vocales, hallo que dicen cabales los ecos <i>Elvira Sola</i> .	390

	<i>Muestran las tarjas con las letras y representa la Música, dama.</i>	
	Pues mirad si con razón de las letras me valí, cuando en ellas anteví cifrada su perfección, pues retrata el diapasón sierpe que muerde su cola a esta música española y en sus cadencias hará que en el Re, Mi, Fa, Sol, La se contenga <i>Elvira Sola</i> .	395       400
	Mas nuevamente combinarlas quiero. por ver si es diferente del primero el sentido que sale.	
TODOS	Aquí las tienes, para ver qué concepto a formar vienes.	405
	<i>Entréganle todos las letras y mézclalas otra vez.</i>	
MÚSICA	Pues por el orden mismo las voy dando cada uno sus dos vaya tomando.	
UT	Yo una E y una L, son las que he sacado.	
RE	Pues yo una S y una I, las que he tomado.	410
MI	Yo una L y una V, las he cogido.	
FA	A mí dos AA, juntas me han cabido.	
SOL	Yo esta M y esta O, tomar intento.	
LA	Yo esta R sola, estoy contento.	
MÚSICA	Dos solamente mudas han sobrado, que son la F y la T, mas mi cuidado lo que las otras dicen ver intenta, por si el dueño, que intenta finezas de galán, voy descubriendo pues de los coros lo dirán entiendo.	415     420
UT	El dueño de este vergel,...	



CORO	...el.	
RE	Adonis deste pensil...	
CORO	...sil.	
MI	...a ofrecer amante va...	425
CORO	...va.	
FA	... el alma que le dio ya...	
CORO	...a.	
SOL	...a su beldad y primor...	
CORO	...mor.	430
MÚSICA CANTA	Pues ¿quién tuviera valor de festejar su belleza sino la sin par fineza de su esposo <i>El Silva Amor?</i> <i>Muestran las tarjetas y representa.</i>	
	Si son el Silva y Elvira	435
	uno, que donde se vea <i>Elvira, Silva</i> se lea, no es novedad que me admira pues si en uno y otro mira	
	mi atención igual valor,	440
	igual fineza y primor, que una alma solo acrisola, donde dice <i>Elvira Sola</i> claro es que es <i>Silva Amor</i> .	
	Y pues ya se vio	445
	que de la armonía es su perfección la música misma, solamente resta	
	que le deis los días	450
	pues tiene tan pocos que los necesita,	

v. 434 *Silva*: Gaspar de la Cerda Sandoval Silva y Mendoza, conde de Galve, fue el trigésimo virrey de Nueva España entre 1688 y 1696.

	y con la dulce escala aretina los acordes coros connmigo repitan.	455
CORO Y MÚSICA	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	
UT	¡Viva!, y a su edad de ejemplar le sirva su beldad viviendo los siglos de linda.	460
CORO	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	
RE	Viva con su ingenio gozando entendida de viva, lo proprio que tiene de viva.	465
CORO	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	470
MI	Viva con las glorias que, de Fernandina, repiten a eternas pues son infinitas.	
CORO	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	475
FA	Viva con su garbo pues, si bien se mira, será mucho siendo el aire el que inspira.	480

v. 472 *Fernandina*: «Textos: de Fernandina (1692), o de fernandina (1693). Con minúscula fue “cierta tela de hilo” (Dicc. R. Acad). ¿O será, con mayúscula, otro nombre propio de Dña Elvira? -Mas ni lo uno ni lo otro, a lo que alcanzamos cuadra con el contexto» (Méndez, 2001, p. 725). Alude a que el ducado de Fernandina pertenecía a la familia de doña Elvira, que era hija de Hija de Fadrique Álvarez de Toledo y Ponce de León, IV duque de Fernandina, y hermana de José Fadrique Álvarez de Toledo Osorio Córdoba y Cardona, V duque de Fernandina.

CORO	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	
SOL	Viva con su gracia, pues es cosa digna que a la gracia siempre la gloria le mida.	485
CORO	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	
LA	Vivan sus virtudes, pues será justicia que vida tan buena tenga buena vida.	490
CORO	¡Viva Elvira sola, viva sola Elvira!	
UT	Y su dulce esposo, el heroico Silva, que aqieste festejo amante dedica.	495
CORO	¡Viva el Silva amor viva el amor Silva!	500
RE	Pues tanto su amor los identifica, que no viene a ser persona distinta.	
CORO	¡Viva el Silva amor viva el amor Silva!	505
MI	Concédale Dios sucesión florida, que de sus blasones las glorias repita.	510
CORO	¡Viva el Silva amor viva el amor Silva!	

FA	Y las bellas damas cuya bizzaría da al Amor las armas con que vence y lidia...	515
CORO	...si sus luces gozan, con sus luces vivan.	
SOL	Y el docto senado que justo concilia hacer de la paz medio a la justicia...	520
CORO	...viva, porque el pueblo a su ejemplo viva.	
LA	Y los tribunales en quienes estriba del real aumento la exacta medida...	525
CORO	...nunca sus guarismos regulen su vida.	530
MÚSICA	La nobleza y plebe que forman unidas un perfecto todo de partes distintas, vivan, porque alegres en tan feliz día festivas y amantes connmigo repitan...	535
CORO	¡Viva, Elvira sola, viva sola Elvira!	540

## TÍTULOS PUBLICADOS

1. Francisco de Quevedo, *España defendida*, ed. de Victoriano Roncero, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-87-9.
2. Ignacio Arellano, *El ingenio de Lope de Véga. Escolios a las «Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos»*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-84-8.
3. Lavinia Barone, *El gracioso en los dramas de Calderón*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-85-5.
4. Pedrarias de Alместo, *Relación de la jornada de Omagua y El Dorado*, ed. de Álvaro Baraibar, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-88-6.
5. Joan Oleza, *From Ancient Classical to Modern Classical: Lope de Vega and the New Challenges of Spanish Theatre*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-89-3.
6. Blanca López de Mariscal y Nancy Joe Dyer (eds.), *El sermón novohispano como texto de cultura. Ocho estudios*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-90-9.
7. Álvaro Baraibar, Bernat Castany, Bernat Hernández y Mercedes Serna (eds.), *Hombres de a pie y de a caballo: conquistadores, cronistas, misioneros en la América colonial de los siglos XVI y XVII*, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-91-6.
8. Pedro Calderón de la Barca, *Céfalo y Pocris*, introd. de Enrica Cancelliere y ed. de Ignacio Arellano, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-93-0.
9. Ignacio Arellano y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *Violencia en escena y escenas de violencia en el Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-92-3.
10. Francisco Santos, *Periquillo el de las gallineras*, ed. de Miguel Donoso Rodríguez, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-94-7.
11. Alejandra Soria Gutiérrez, *Retórica sacra en la Nueva España: introducción a la teoría y edición anotada de tres sermones sobre Santa Teresa*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-95-4.
12. Amparo Izquierdo Domingo, *Los autos sacramentales de Lope de Véga. Funciones dramáticas*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-96-1.
13. Fray Pedro Malón de Echaide, *La conversión de la Madalena*, ed. de Ignacio Arellano, Jordi Aladro y Carlos Mata Induráin, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-97-8.
14. Jean Canavaggio, *Retornos a Cervantes*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-98-5.

15. Ricardo Fernández Gracia, *La «buena memoria» del obispo Palafox y su obra en Puebla*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-00-8.
16. María Fernández López (Marcia Belisarda), *Obra poética completa*, ed. de Martina Vinatea Recoba, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-03-9.
17. Juan Manuel Gauger, *Autoridad jesuita y saber universal. La polémica cometaria entre Carlos de Sigüenza y Góngora y Eusebio Francisco Kino*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-05-3.
18. J. Enrique Duarte e Isabel Ibáñez (eds.), *El hombre histórico y su puesta en discurso en el Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-07-7.
19. Alessandro Martinengo, *Al margen de Quevedo. Paisajes naturales. Paisajes textuales*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-10-7.
20. Miguel Donoso Rodríguez (ed.), *Mujer y literatura femenina en la América virreinal*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-08-4.
21. Ignacio Arellano (ed.), *Modelos de vida y cultura en la Navarra de la modernidad temprana*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-15-2.
22. Ignacio Arellano, José María Díez Borque y Gonzalo Santonja, *Espejo de ilusiones. (Homenaje de Valle-Inclán a Cervantes)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-18-3.
23. Fernando Rodríguez-Gallego y Alejandra Ulla Lorenzo, *Un fondo desconocido de comedias impresas conservado en la Biblioteca Pública de Évora (con estudio detallado de las de Calderón de la Barca)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-17-6.
24. Ignacio Arellano, Duilio Ayalamacedo y James Iffland (eds.), *El «Quijote» desde América (segunda parte)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-14-5.
25. Leonardo Sancho Dobles (ed.), *Teatro breve en la provincia de Costa Rica. Tres piezas de Joaquín de Oreamuno y Muñoz de la Trinidad*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-20-6.
26. Jesús María Usunáriz, *España en Alemania: la Guerra de los Treinta Años en crónicas y relaciones de sucesos*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-22-0.
27. Felix K. E. Schmelzer, *La retórica del saber: el prólogo de los tratados matemáticos en lengua española (1515-1600)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-13-8.
28. Robin Ann Rice (ed.), *Arte, cultura y poder en la Nueva España*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-21-3.
29. Ignacio Arellano y Jesús Menéndez Peláez (eds.), *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-24-4.
30. Rebeca Lázaro Niso, Carlos Mata Induráin, Miguel Riera Font y Oana Andreia Sâmbrian (eds.), *Iglesia, cultura y sociedad en los siglos XVI-XVII*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-11-4.
31. Francisco de Borja y Aragón, Príncipe de Esquilache, *Relación y sentencia del virrey del Perú (1615-1621)*, ed. de María Inés Zaldívar Ovalle, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-25-1.

32. Alonso Ramos, *Los prodigios de la omnipotencia y milagros de la gracia en la vida de la venerable sierva de Dios, Catarina de San Juan (libro I)*, ed. de Robin Ann Rice, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-27-5.
33. Alonso Ramos, *Los prodigios de la omnipotencia y milagros de la Gracia en la vida de la venerable sierva de Dios, Catarina de San Juan (libros II, III y IV)*, ed. de Robin Ann Rice, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-28-2.
34. Judith Farré Vidal (coord.), *Antonio de Solís. Teatro breve*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-23-7.
35. Abraham Madroñal y Carlos Mata Induráin (eds.), *El Parnaso de Cervantes y otros parnasos*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-12-1.
36. Carlos F. Cabanillas Cárdenas (ed.), *Sujetos coloniales: escritura, identidad y negociación en Hispanoamérica (siglos XVI-XVIII)*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-32-9.
37. Paul Firbas y José A. Rodríguez Garrido (eds.), «*Diario de noticias sobresalientes en Lima y Noticias de Europa*» (1700-1711). *Volumen I (1700-1705)*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-33-6.
38. Francisco Antonio de Bances Candamo, *El esclavo en grillos de oro*, ed. de Ignacio Arellano, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-34-3.
39. Jaume Garau (ed.), *Pensamiento y literatura en los inicios de la modernidad*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-26-8.
40. Mariela Insúa y Jesús Menéndez Peláez (eds.), *Viajeros, crónicas de Indias y épica colonial*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-36-7.
41. Bartolomé Jiménez Patón, *Discursos (de calamidades, cruces y herejes)*, ed. de Juan C. González Maya, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-35-0.
42. Pietro Bembo y Giovanni Francesco II Pico della Mirandola, *De imitatione. Sobre la imitación*, ed. bilingüe de Oriol Miró Martí, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-37-4.
43. Urszula Aszyk, Juan Manuel Escudero Baztán y Marta Piłat Zuzankiewicz (eds.), *El texto dramático y las artes visuales: el teatro español del Siglo de Oro y sus herederos en los siglos XX y XXI*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-29-9.
44. Ignacio Arellano y Frederick A. de Armas (eds.), *Estrategias y conflictos de autoridad y poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-40-4.
45. Carlos Mata Induráin (coord.), «*Estos festejos de Alcides*». *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-42-8.
46. Beatrice Garzelli, *Traducir el Siglo de Oro: Quevedo y sus contemporáneos*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-44-2.
47. Eugenio de Salazar, *Textos náuticos: Navegación del Alma por el discurso de todas las edades del hombre (1600), Carta al licenciado Miranda de Ron (1574)*, ed. de José Ramón Carriazo Ruiz y Antonio Sánchez Jiménez, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-43-5.
48. Martina Vinatea, «*Fundación y grandezas de la muy noble y muy leal Ciudad de los Reyes de Lima*» de Rodrigo de Valdés, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-46-6.

49. Rafaèle Audoubert, Aurélie Griffin et Morgane Kappès-Le Moing (eds.), *La poésie d'exil en Europe aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-47-3.
50. Ignacio Arellano y Gonzalo Santonja Gómez-Agero (eds.), *La hora de los asesinos: crónica negra del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-49-7.
51. Enea Silvio Piccolomini (Pío II), *Tratado de la miseria de los cortesanos (traducción de Diego López de Cortegana)*, edición crítica, introducción y notas de Nieves Algaba, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-48-0.
52. Delia Gavela García (ed.), *Escenarios en conflicto en el teatro bíblico áureo*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-54-1.
53. Antonio Sigler de Huerta, «No hay bien sin ajeno daño», «Las doncellas de Madrid», estudio introductorio y edición crítica de Luisa Rosselló Castillo, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-39-8.
54. Ignacio Arellano (ed.), *Estéticas del Barroco. Conferencias ofrecidas a Enrica Cancelliere*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-56-5.
55. Juan Pérez de Montalbán, *Auto sacramental famoso de las Santísimas Formas de Alcalá*, estudio preliminar, edición y notas de Ignacio Arellano, J. Enrique Duarte y Carlos Mata Induráin, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-57-2.
56. António Apolinário Lourenço, Carlos d'Abreu y Mariela Insúa (eds.), *Francisco Botelho de Moraes e Váscancelos (1670-1747) e as letras ibéricas do seu tempo. Francisco Botello de Moraes e Váscancelos (1670-1747) y las letras ibéricas de su tiempo*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-59-6.
57. Randi Lise Davenport e Isabel Lozano-Renieblas (eds.), *Cervantes en el Septentrión*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-58-9.
58. Carlos Mata Induráin, Antonio Sánchez Jiménez y Martina Vinatea (eds.), *La escritura del territorio americano*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-61-9.
59. Ruth Fine, Luis González Fernández y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *Héroes y villanos de la Biblia en el teatro áureo*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-53-4.
60. Ignacio Arellano y Robin Ann Rice (eds.), *Barroco de ambos mundos. Miradas desde Puebla*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-62-6.
61. Gleydi Sullón Barreto, *Viajantes al Nuevo Mundo. Extranjeros en Lima, 1590-1640*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-64-0.
62. Javier Huerta Calvo (ed.), *Fuente Ovejuna (1619-2019). Pervivencia de un mito universal*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-60-2.
63. Ignacio Arellano (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 1, Poesía de Lope de Vega, Góngora y Quevedo*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-65-7.
64. Ignacio Arellano, J. Enrique Duarte y Carlos Mata Induráin, *Los Santos Niños Justo y Pastor en el teatro del siglo XVI (la «Representación» de Francisco de las Cuevas y el anónimo «Auto del martirio»)*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-66-4.



65. Felipe B. Pedraza Jiménez, *El «Arte nuevo de hacer comedias» de Lope de Vega. Contexto y texto*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-63-3.
66. Rosa M. Calafat Vila, Catalina Monserrat Roig y Gabriel Seguí Trobat, *El «Nou mètode» de Antoni Portella, una gramática latina en lengua catalana: Menorca y Mallorca en la Ilustración*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-67-1.
67. Fernando Rodríguez Mansilla, *En los márgenes del Siglo de Oro. Vidas imaginarias de los siglos XVI y XVII*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-68-8.
68. Belinda Palacios, *Entre la historia y la ficción: estudio y edición de la «Historia del Huérfano» de Andrés de León (1621), un texto inédito de la América colonial*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-79-4.
69. Ignacio Arellano (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 2, Poesía de los segundones*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-77-0.
70. Celsa Carmen García Valdés (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Entremeses de burlas*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-70-1.
71. Carlos F. Cabanillas Cárdenas, Arnulfo Herrera, Fernando Rodríguez Mansilla y Martina Vinatea (eds.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Burla y sátira en los virreinos de Indias. Una antología provisional*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-71-8.
72. Rebeca Lázaro Niso (ed.), *Nuevos paradigmas para el estudio del teatro aurisecular*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-72-5.
73. Victoriano Roncero López (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 5. Burlas picarescas*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-73-2.
74. Rosa Perelmuter (edición e introducción) y Luis M. Villar (recopilación bibliográfica), *La recepción literaria de Sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-938795-69-5.
75. Raúl Marrero-Fente, «Obra nuevamente compuesta...» de Bartolomé de Flores (1571). *Primer poema hispano de los Estados Unidos*, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-938795-81-7.
76. Carlos M. Gálvez Peña, Martina Vinatea Recoba y Elio Vélez Marquina, *Las mujeres del virreinato del Perú: agentes de su economía, política y cultura*, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-938795-74-9.
77. Martina Vinatea, *El «Discurso en loor de la poesía»: declaración de principios de los poetas del Nuevo Mundo*, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-938795-50-3.
78. Francisco Martínez Montañón, *Arte de cocina en que se trata el modo que más se usa de guisar en este tiempo en viandas de carne y pescado, pastelería, conservería y bizcochería y lo tocante para el regalo de enfermo*, edición crítica y estudio preliminar de Jesús M. Usunáriz y Magalí Ortiz Martín, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-938795-55-8.
79. Cristina Tabernero y Jesús M. Usunáriz (eds.), *Santas, poderosas y pecadoras: representación y realidad de las mujeres entre los siglos XVI y XIX*, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-952399-00-8.

80. Almudena Vidorreta, *Téatro, poder e imprenta en la Cerdeña española. A propósito de una loa de José Navarro*, New York, IDEA, 2021. ISBN: 978-1-952399-01-5.
81. Francisco Ramírez Santacruz y Fernando Rodríguez Mansilla (eds.), «Ni distancias que estorben, ni mares que impidan»: *globalización y la temprana modernidad hispánica*, New York, IDEA, 2022. ISBN: 978-1-952399-02-2.
82. Juan Manuel Escudero Baztán (ed.), *La Edad de Oro de los aventureros españoles (tipos y figuras de la cultura hispánica)*, New York, IDEA, 2022. ISBN: 978-1-952399-07-7.
83. Miguel Betti, «*Novum Ver (Nueva primavera)*». *Una pieza jesuítica desconocida de Jerónimo Román de la Higuera*, New York, IDEA, 2022. ISBN: 978-1-952399-08-4.
84. Ignacio D. Arellano-Torres y Carlos Mata Induráin (eds.), *Re-creando el Siglo de Oro: adaptaciones áureas en la literatura y en las artes*, New York, IDEA, 2022. ISBN: 978-1-952399-03-9.
85. Constance Carta y Abraham Madroñal (eds.), *De los cantares de gesta a los cantares de ciego (Una historia de reelaboraciones entre oralidad y escritura)*, New York, IDEA, 2022. ISBN: 978-1-952399-05-3.
86. Naïma Lamari y Emmanuel Marigno (eds.), *Herencias artísticas y reescrituras (desde la Edad Media hasta los siglos XX y XXI). Héritages artistiques et réécritures (du Moyen-Âge aux XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-10-7.
87. *Poesía de sátira política y clandestina del Siglo de Oro. Antología esencial. Volumen I. Reinados de Felipe III y Felipe IV*, edición dirigida por Ignacio Arellano, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-09-1.
88. Martina Vinatea e Ignacio Arellano, *Epidemias y remedios en el virreinato del Perú. Dos tratados médicos sobre el garrotillo y el sarampión (Francisco de Figueroa y Francisco Bermejo)*, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-12-1.
89. Paul Firbas y José A. Rodríguez Garrido (eds.), *Diario de Noticias sobresalientes en Lima y Noticias de Europa (1700-1711). Volumen 2 (1706-1711)*, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-13-8.
90. Francesco Cotticelli, Flavia Gherardi y Carlos Mata Induráin (eds.), *La burla en el Siglo de Oro: teatro, literatura y artes*, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-15-2.
91. Alberto Gutiérrez Gil, *Francisco de Rojas Zorrilla y la comedia palatina*, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-16-9.
92. *Poesía de sátira política y clandestina del Siglo de Oro. Antología esencial. Volumen II. Reinado de Carlos II.* Volumen coordinado por Ignacio Arellano, Carlos Mata Induráin y Jesús M. Usunáriz, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-14-5.
93. *Poesía de sátira política y clandestina del Siglo de Oro. Antología esencial. Volumen III. Textos indianos y estudios de varia lección.* Volumen coordinado por Arnulfo Herrera y Martina Vinatea, New York, IDEA, 2023. ISBN: 978-1-952399-17-6.
94. «Este pequeño festejo». *Seis loas de sor Juana Inés de la Cruz*, Leonardo Sancho Dobles, New York, IDEA, 2024. ISBN: 978-1-952399-18-3.



## Estudios Indianos, 26

«Este pequeño festejo». *Seis loas de sor Juana Inés de la Cruz* reúne un conjunto de piezas de teatro breve de la poeta novohispana que requerían de una edición actualizada; el trabajo responde a los objetivos de la línea de investigación «Teatro de Nuevo Mundo» del Proyecto Estudios Indianos (PEI), la cual promueve el desarrollo de estudios críticos sobre aspectos de la herencia virreinal americana y la edición de las principales obras de los siglos XVI, XVII y XVIII que conforman el corpus textual americano. La publicación también se enmarca dentro de los empeños realizados por el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) y el Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA) por sacar a la luz textos pertenecientes al género dramático breve.

Leonardo Sancho Dobles es profesor Catedrático de la Universidad de Costa Rica en la Escuela de Estudios Generales, donde se desempeña como docente e investigador en la Sección de Comunicación y Lenguaje. Doctor en Literatura Hispánica y Teoría de la Literatura por la Universidad de Navarra, Sobresaliente Cum Laude y mención de Doctor Internacional. Ha sido designado Catedrático Humboldt 2019 por la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica y por el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD). Es fundador del Grupo de Estudios Transdisciplinarios sobre Literatura y Medicina y Miembro Asociado (Vocal Institucional) del Proyecto de Estudios Indianos, PEI, Universidad de Navarra/Universidad del Pacífico, Perú. Entre sus áreas de interés están la literatura colonial, el Siglo de Oro, Miguel de Cervantes, sor Juana Inés de la Cruz, el teatro breve virreinal y los orígenes de la literatura costarricense.



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA



Universidad  
de Navarra | GRUPO DE  
INVESTIGACIÓN  
SIGLO DE ORO



UNIVERSIDAD  
DEL PACÍFICO

